

DNY
**EVROPSKÉHO
DĚDICTVÍ**
TAG DES
**OFFENEN
DENKMALS**

LIBEREC 7.9

2024

ZITTAU 8.9

PROGRAM PRO LIBEREC
PROGRAMM FÜR LIBEREC

 Liberec

 Zittau



**ART
WEEK
LBRC**

Foto: Archiv SML







ehd-toffd.eu




VSTUPENKA

Pro návštěvu některých objektů je nutné si předem rezervovat vstupenku přes *rezervační portál eVstupenka* nebo přes *webové stránky www.ehd-toffd.eu*, kde naleznete bližší informace. Všechny vstupenky jsou za 0 Kč, není-li stanoveno jinak. Rezervační systém bude spuštěn v termínu od 21.8. do 4.9.2024. Rezervované vstupenky budou poté k vyzvednutí na městském informačním centru – MIC. Prosíme návštěvníky, aby letos své vstupenky měli spíše ve svých mobilních telefonech. Rádi bychom, ve vztahu k přírodě a životnímu prostředí, snížili počet tištěných vstupenek. Změna programu vyhrazena. Aktuální informace naleznete na www.ehd-toffd.eu

  Na prohlídky v rámci tohoto objektu je nutné si předem rezervovat vstupenku. (viz výše)

  V tomto objektu je možné se zúčastnit prohlídky v německém jazyce. Pro účast je nutná rezervace předem. (viz výše)

 V takto označených objektech probíhá také program ArtWeekLiberec od 7.9. do 13.9.2024. Otevírací doby jsou uvedeny u jednotlivých objektů. Vstup je zdarma. Informace o výstavě, instalacích a doprovodném programu naleznete na www.artweekliberec.cz, www.ehd-toffd.eu a na facebooku [@ARTWEEKLIBEREC](https://www.facebook.com/ARTWEEKLIBEREC).

Sleduj [@kreativniliberec](https://www.instagram.com/kreativniliberec) na Instagramu.

EINTRITT / RESERVIERUNG

Für die Besichtigung einiger Gebäude müssen Sie im Voraus eine Eintrittskarte buchen – entweder über das *Buchungsportal eVstupenka* oder über die *Website www.ehd-toffd.eu*, wo Sie nähere Informationen finden. Alle Tickets kosten 0 CZK, sofern nicht anders angegeben. Das Reservierungssystem wird vom 21.8. bis 4.9.2024 in Betrieb sein. Die reservierten Karten können im Tourismuszentrum Zittau abgeholt werden. Wir bitten die Besucher, ihre Eintrittskarten in diesem Jahr am besten auf dem Mobiltelefon zu speichern. Wir möchten mit Rücksicht auf die Natur und Umwelt die Anzahl der gedruckten Eintrittskarten reduzieren. Änderungen des Programms sind vorbehalten. Die neuesten Informationen finden Sie unter www.ehd-toffd.eu

Für die Führungen in diesem Objekt ist eine Vorab-Reservierung erforderlich. (siehe oben)

In diesem Objekt ist eine Führung in deutscher Sprache möglich. Für die Teilnahme ist eine Vorab-Reservierung erforderlich. (siehe oben)

Diese Objekte nehmen an der ArtWeekLiberec vom 7.9. bis 13.9.2024 teil. Die Öffnungszeiten sind bei den einzelnen Objekten angegeben. Der Eintritt ist frei. Informationen zur Ausstellung, den Installationen und dem Rahmenprogramm finden Sie auf www.artweekliberec.cz, www.ehd-toffd.eu und auf Facebook [@ARTWEEKLIBEREC](https://www.facebook.com/ARTWEEKLIBEREC).

Folgen Sie [@kreativniliberec](https://www.instagram.com/kreativniliberec) auf Instagram.



1

LIBERECKÁ RADNICE

nám. Dr. E. Beneše 1

09:00 – 17:00

Interiéry radnice, salonky č. 209, 210, Obřadní síň, balkon. Vstup na věž každou půlhodinu od 9:00 do 16:30 hod. Komentované prohlídky v češtině s náměstkem primátora Ivanem Langrem (45 min.) v 10:15 a v 11:15 hod.

Prohlídka v němčině bez výstupu na věž od 13:00 hod. *Rezervace vstupů na věž a na komentované prohlídky od 21.8. do 4.9.2024 na www.ehd-toffd.eu nebo 7.9.2024 od 8:30 hod. ve vstupní hale radnice.*

POZOR na uzavírku vstupního schodiště do budovy, otevřen bude vchod z boční strany radnice.

RATHAUS LIBEREC

nám. Dr. E. Beneše 1

09:00 – 17:00

Räumlichkeiten des Rathauses, Salons Nr. 209, 210, Festsaal, Balkon. Zugang zum Turm jede halbe Stunde von 9:00 bis 16:30 Uhr. Führungen auf Tschechisch mit dem stellvertretenden Bürgermeister Ivan Langr (45 Min.) um 10:15 Uhr und um 11:15 Uhr. Führung in deutscher Sprache ohne Turmbesteigung um 13:00 Uhr. *Reservierungen für den Turm und für Führungen vom 21.8. bis 4.9.2024 unter www.ehd-toffd.eu oder am 7.9.2024 ab 8:30 Uhr im Foyer des Rathauses. BITTE BEACHTEN SIE, dass die Eingangstreppe zum Gebäude geschlossen sein wird, der Eingang an der Seite des Rathauses wird geöffnet sein.*

2

KAVÁRNA POŠTA

nám. Dr. E. Beneše 584/23

09:00 – 17:00

Interiér kavárny v novorenesančním slohu, podle vídeňského vzoru (točité sloupy, dřevěné obklady, zrcadla, štukatérská výzdoba). Volný vstup bez nutnosti rezervace vstupenek do hlavního sálu, baru a zadního salonku kavárny. Prosíme návštěvníky, aby se v prostoru kavárny pohybovali zodpovědně.

CAFÉ POST

nám. Dr. E. Beneše 584/23

09:00 – 17:00

Interieur des Cafés im Neorenaissancestil, nach Wiener Vorbild (Spiralsäulen, Holzverkleidung, Spiegel, Stuckdekoration). Freier Eintritt ohne Kartenreservierung in den Hauptsaal, die Bar und den hinteren Salon des Cafés. Die Besucher werden gebeten, sich in den Räumlichkeiten des Cafés verantwortungsvoll zu bewegen.



Foto: Archiv SML

KAVÁRNA POŠTA

CAFÉ POST

R

3

LIBERECKÝ ZÁMEK

Felberova 1
09:00 – 17:00

Zámek v renesančním slohu patřil mezi první zděné budovy ve městě. Dnešní podobu získal díky několika přestavbám, které započaly po ničivém požáru v roce 1615. Komentované prohlídky zámecké věže a vzácné renesanční kaple s historikem Milanem Svobodou v 9:00, 10:30, 12:00, 13:30, 15:00 a 16:30 hod. *Vstupenky: od 21.8. do 4.9.2024 na www.ehd-toffd.eu nebo před prohlídkou na místě.*

R

4

LIBERECKÉ PODZEMÍ

Lucemburská
08:00 – 17:00

Největší liberecký kryt civilní obrany, ukázkou plynových masek, ochranných obleků i původního vybavení s plně funkční strojnou a filtro-ventilační zařízení. Komentované prohlídky v časech 8:00, 8:45, 9:30, 10:15, 11:00, 11:45, 12:30, 14:00, 14:45, 15:30, 16:15 hod. Sraz na jednotlivé prohlídky před vchodem krytu v Lucemburské ulici. *Vstupenky: od 21.8. do 4.9.2024 na www.ehd-toffd.eu nebo před prohlídkou na místě.*

LIBERECKER SCHLOSS

Felberova 1
09:00 – 17:00

Das Schloss im Stil der Renaissance war einer der ersten Backsteinbauten in der Stadt. Sein heutiges Aussehen erhielt es durch mehrere Umbauten, die nach einem verheerenden Brand im Jahr 1615 vorgenommen wurden. Führungen durch den Schlosssturm und die seltene Renaissance-Kapelle mit dem Historiker Milan Svoboda um 9:00, 10:30, 12:00, 13:30, 15:00 und 16:30 Uhr. *Eintrittskarten: vom 21.8. bis 4.9.2024 unter www.ehd-toffd.eu oder vor der Führung vor Ort.*

LIBERECKER UNTERWELT

Lucemburská
08:00 – 17:00

Größter Zivilschutzbunker in Liberec, Vorführungen von Gasmasken, Schutzanzügen und Originalausrüstung mit einem voll funktionsfähigen Maschinenraum und Filter-Lüftungsanlagen. Führungen um 8:00, 8:45, 9:30, 10:15, 11:00, 11:45, 12:30, 14:00, 14:45, 15:30, 16:15. Treffpunkt vor dem Eingang des Bunkers in der Straße Lucemburská. *Eintrittskarten: vom 21.8. bis 4.9.2024 unter www.ehd-toffd.eu oder vor der Führung vor Ort.*



Foto: Archiv SML

LIBERECKÝ ZÁMEK

LIBERECKER SCHLOSS

PALÁC LIEBIG

PALAST LIEBIG

Foto: Archiv SML



5

PALÁC LIEBIG

U Tiskárny 81/1

10:00 – 19:30

Rekonstrukce Paláce Liebig v roce 2023 vyhrála hlavní cenu soutěže Karla Hubáčka, hlavní cenu Památky roku Libereckého kraje a dostala se mezi padesátku finalistů soutěže Grand Prix. V čase 10:00 až 13:00 hod. možnost nekomentovaných prohlídek paláce bez nutnosti rezervace. Prohlídkový okruh lze ozvláštnit plněním úkolů přes mobilní aplikaci iHříště. K vidění repliky původních intarzovaných parket s doprovodným výkladem SŠUO Kateřinky. Od 10:30 přednáška památkáře Jaroslava Zemana z NPÚ na téma „Auta & architektura: motoristické stavby na Liberecku“. 10:00 – 18:00 Výstava „S vášní pro český granát“ (Crystal Valley) v Galerii Johann a výstava ke 130. Výročí první dálkové jízdy automobilem uskutečněné Theodorem Liebigem „Pozor, baron jede“ v prostorách garáže na technickém nádvoří. Workshop na téma sklo: pořádá Art Week Liberec – 11:00 – 17:00. Komentovaná prohlídka v německém jazyce od 11:00 hod. Prohlídka „Od sklepa po střechu“ v časech 13:30 a 15:30 hod. Prohlídka s výkladem k rekonstrukci paláce s projekcí fotografií v 14:30 a 16:30 hod. Večerní prohlídka s překvapením v 18:30 a 19:30 hod. *Vstupenky na prohlídky: od 21.8. do 4.9.2024 na www.ehd-toffd.eu nebo 7.9.2024 na recepci PL.* Po čas otevření možnost občerstvit se v kavárně Jedno v Paláci. Výstavy a workshop je zpoplatněn na místě. Součástí programu festival ART WEEK LIBEREC.

PALAST LIEBIG

U Tiskárny 81/1

10:00 – 19:30

Die Rekonstruktion des Liebig-Palastes gewann im Jahr 2023 den Hauptpreis des Karel-Hubáček-Wettbewerbs, den Hauptpreis Denkmal des Jahres der Region Liberec und war unter den fünfzig Finalisten des Grand-Prix-Wettbewerbs. Von 10:00 – 13:00 Uhr werden unkommentierte Führungen durch das Schloss ohne vorherige Reservierung angeboten. Die Besichtigung kann durch das Lösen von Aufgaben über die mobile App iHříště noch interessanter gestaltet werden. Zu sehen sind Repliken der originalen Intarsienparkettböden mit einer begleitenden Interpretation durch Schüler der Fachschule für Kunsthandwerk und Bekleidung Kateřinky. Um 10:30 Uhr Vortrag des Denkmalpflegers Jaroslav Zeman vom Nationalen Institut für Denkmalpflege zum Thema „Autos & Architektur: Motorenbau in der Liberec“; 10:00 – 18:00: Uhr Ausstellung: Mit Leidenschaft für den böhmischen Granat (Crystal Valley) in der Galerie Johann und Ausstellung zum 130. Jahrestag der ersten Fernfahrt von Theodor Liebig. Vorsicht, der Baron kommt angefahren in der Garage im Technik-Hof. Workshop zum Thema Glas: organisiert von der ArtWeekLiberec – 11:00 – 17:00 Uhr. Führung in deutscher Sprache um 11:00 Uhr. Führungen „Vom Keller bis zum Dach“ um 13:30 und 15:30 Uhr. Führungen zum Thema Rekonstruktion des Schlosses mit Fotoprojektionen um 14:30 und 16:30 Uhr. Abendliche Führungen mit einer Überraschung um 18:30 und 19:30 Uhr. *Eintrittskarten für die Führungen: vom 21.8. bis 4.9.2024 unter www.ehd-toffd.eu oder am 7.9.2024 an der Rezeption.* Erfrischungen sind im Café Jedno v Paláci erhältlich. Der Eintritt zur Ausstellung und zu den Workshops ist vor Ort zu zahlen. Teil des Programms des Festivals ArtWeekLiberec.

R

6

LIEBIEGOVA VILA**Jablonecká 8****09:00 – 17:00**

Vybudována jako rodinné a reprezentativní sídlo rodu textilních baronů. Svou výjimečnost získala prolínajícími se historickými slohy a uměleckými prvky, jež zdůrazňovaly urozenost a majetnost. Komentované prohlídky vily, včetně sálu bájí, věže a zahrady (45 min.) v časech 9:00, 10:00, 11:00, 12:00, 14:00, 15:00 a 16:00 hod. *Vstupenky: od 21.8. do 4.9.2024 na www.ehd-toffd.eu nebo před prohlídkou na místě. Omezená kapacita.*

R

7

DIVADLO F. X. ŠALDY**nám. Dr. E. Beneše 22****09:00 – 12:00**

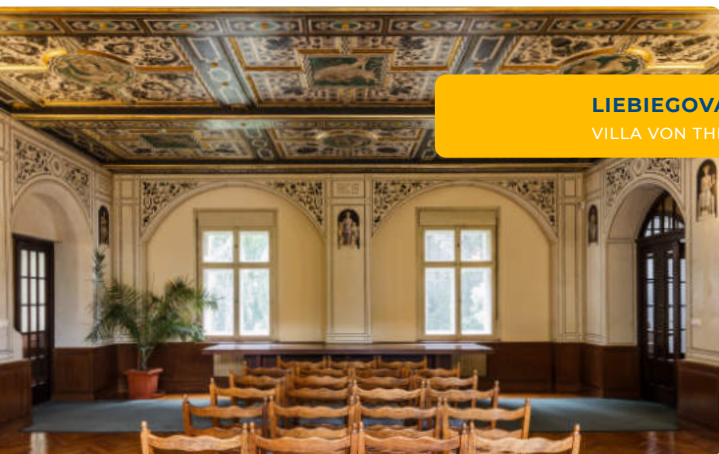
Interiéry divadla, foyer, hlediště, jeviště a zákulisí se šatnami. Komentované prohlídky s hercem Jakubem Kabešem (50 min.) v 9:00, 10:00, 11:00 a 12:00 hod. *Vstupenky: od 21.8. do 4.9.2024 na www.ehd-toffd.eu nebo 7.9.2024 od 9:00 hod. u vchodu do budovy Divadla F. X. Šaldy.*

VILLA VON THEODOR LIEBIG**Jablonecká 8****09:00 – 17:00**

Erbaut als Familien- und Repräsentationssitz einer Familie von Textilbaronen. Die Mischung historischer Stile und künstlerischer Elemente, die Adel und Reichtum betonen, machen die Villa einzigartig. Führungen durch die Villa, einschließlich des Fabelsaals, des Turms und des Gartens (45 Min.) um 9:00, 10:00, 11:00, 12:00, 14:00, 15:00 und 16:00 Uhr. *Eintrittskarten: vom 21.8. bis 4.9.2024 unter www.ehd-toffd.eu oder vor der Besichtigung vor Ort. Begrenzte Teilnehmerzahl.*

F. X. ŠALDA THEATER**nám. Dr. E. Beneše 22****09:00 – 12:00**

Räumlichkeiten des Theaters, Foyer, Zuschauer-raum, Bühne und Kulissen mit Garderoben. Führungen mit dem Schauspieler Jakub Kabeš (50 Min.) um 9:00, 10:00, 11:00 und 12:00 Uhr. *Eintrittskarten: vom 21.8. bis 4.9.2024 unter www.ehd-toffd.eu oder am 7.9.2024 ab 9:00 Uhr am Eingang des Theaters.*

**LIEBIEGOVA VILA**

VILLA VON THEODOR LIEBIG

Foto: Archiv SML

NAIVNÍ DIVADLO

NAIVES THEATER

Foto: Archiv SMIL



8

NAIVNÍ DIVADLO

Moskevská 32/18

09:00 – 17:00

Představení „Červený balónek“ (vstupné 100 Kč) ve Studiu NDL (pro děti od 3 let) v 10:00 a 15:00 hod. Komentované prohlídky s průvodcem (zdarma, délka cca 40 min.) v 11:00 a 16:00 hod. Součástí prohlídek interiéry divadla, foyer, jeviště, dílny, studio, technické zázemí. Kapacita představení 60 míst. *Předprodej vstupenek na představení v prodejním systému Naivního divadla a vstupenky na komentované prohlídky od 21.8. do 4.9.2024 na www.ehd-toffd.eu nebo před prohlídkou na místě.*

9

STROSSOVA VILA

Husova 186/64

09:00 – 16:15

Strossova vila patří k nejvýraznějším privátním architekturám Liberce. Základní prohlídky vily a její zahrady (45min.) s kurátorem Severočeského muzea – Luděk Lukuvkou od 9:00, 12:45 a 15:30 hod. Prohlídka s podrobnějším výkladem (90 min.) v 10:30 hod. Od 14:00 hod. prohlídka tlumočená do německého jazyka. Nedoporučujeme pro děti do 10 let. *Vstupenky: od 21.8. do 4.9.2024 na www.ehd-toffd.eu nebo 7.9.2024 od 8:30 ve vestibulu vily.*

NAIVES THEATER

Moskevská 32/18

09:00 – 17:00

Aufführung „Der rote Ballon“ (Eintritt 100 CZK) im Theater-Studio (für Kinder ab 3 Jahren) um 10:00 und 15:00 Uhr. Führungen (kostenlos, ca. 40 Min.) um 11:00 und 16:00 Uhr. Die Führungen umfassen die Räume des Theaters, das Foyer, die Bühne, die Werkstätten, das Studio und die technischen Einrichtungen. Die Aufführung hat eine Kapazität von 60 Plätzen. *Karten für die Vorstellung sind im Vorverkauf über das Ticket-system des Naiven Theaters erhältlich, Karten für die Führungen vom 21.8. bis 4.9.2024 unter www.ehd-toffd.eu oder vor der Führung vor Ort.*

VILLA STROSS

Husova 186/64

09:00 – 16:15

Die Villa Stross ist eine der markantesten Privatbauten in Liberec. Kurze Besichtigungen der Villa und des Gartens (45 Min.) mit Luděk Lukuvka, dem Kurator des Nordböhmisches Museums, um 9:00, 12:45 und 15:30 Uhr. Besichtigung mit ausführlicheren Erläuterungen (90 Min.) um 10:30 Uhr. Um 14:00 Uhr Führung in deutscher Sprache. Nicht empfohlen für Kinder unter 10 Jahren. *Eintrittskarten: vom 21.8 bis 4.9.2024 unter www.ehd-toffd.eu oder am 7.9.2024 ab 8:30 Uhr in der Eingangshalle der Villa.*



Foto: Jan Káel

GRANDHOTEL ZLATÝ LEV

GRANDHOTEL ZLATÝ LEV

10 GRANDHOTEL ZLATÝ LEV

Gutenbergova 3

08:00 – 16:00

Interiér hotelu, vstupní hala včetně umělecké instalace v rámci ART WEEK LIBEREC, wellness, standardní pokoje a konferenční prostory pouze v dopoledních hodinách. Komentované prohlídky v 9:00, 10:00, 11:00, 12:00 a 14:00 hod. Prohlídka v NJ od 12:30 hod. Volný pohyb možný pouze v prostorách lobby a v salonku s výstavou fotografií Bohumíry Rychtařík. Možnost zakoupit občerstvení v Hospodě Na Růžku. *Rezervace na prohlídky od 21. 8. do 4. 9. 2024 na www.ehd-toffd.eu nebo 7. 9. 2024 od 8:30 na recepci hotelu.*

GRANDHOTEL ZLATÝ LEV

Gutenbergova 3

08:00 – 16:00

Hoteliinterieur, Lobby mit Kunstinstallation im Rahmen der ART WEEK LIBEREC, Wellness, Standardzimmer und Konferenzräume nur am Vormittag. Führungen um 9:00, 10:00, 11:00, 12:00 und 14:00 Uhr. Führung in deutscher Sprache um 12:30 Uhr. Frei zugänglich sind nur das Foyer und der Salon mit der Ausstellung von Fotografien von Bohumíra Rychtařík. Erfrischungen werden in der Gaststätte Na Růžku angeboten. *Reservierungen für Besichtigungen vom 21. 8. bis 4. 9. 2024 unter www.ehd-toffd.eu oder am 7. 9. 2024 ab 8:30 Uhr an der Hotelrezeption.*

11 SEVEROČESKÉ MUZEUM

Masarykova 437/11

10:00 – 17:00

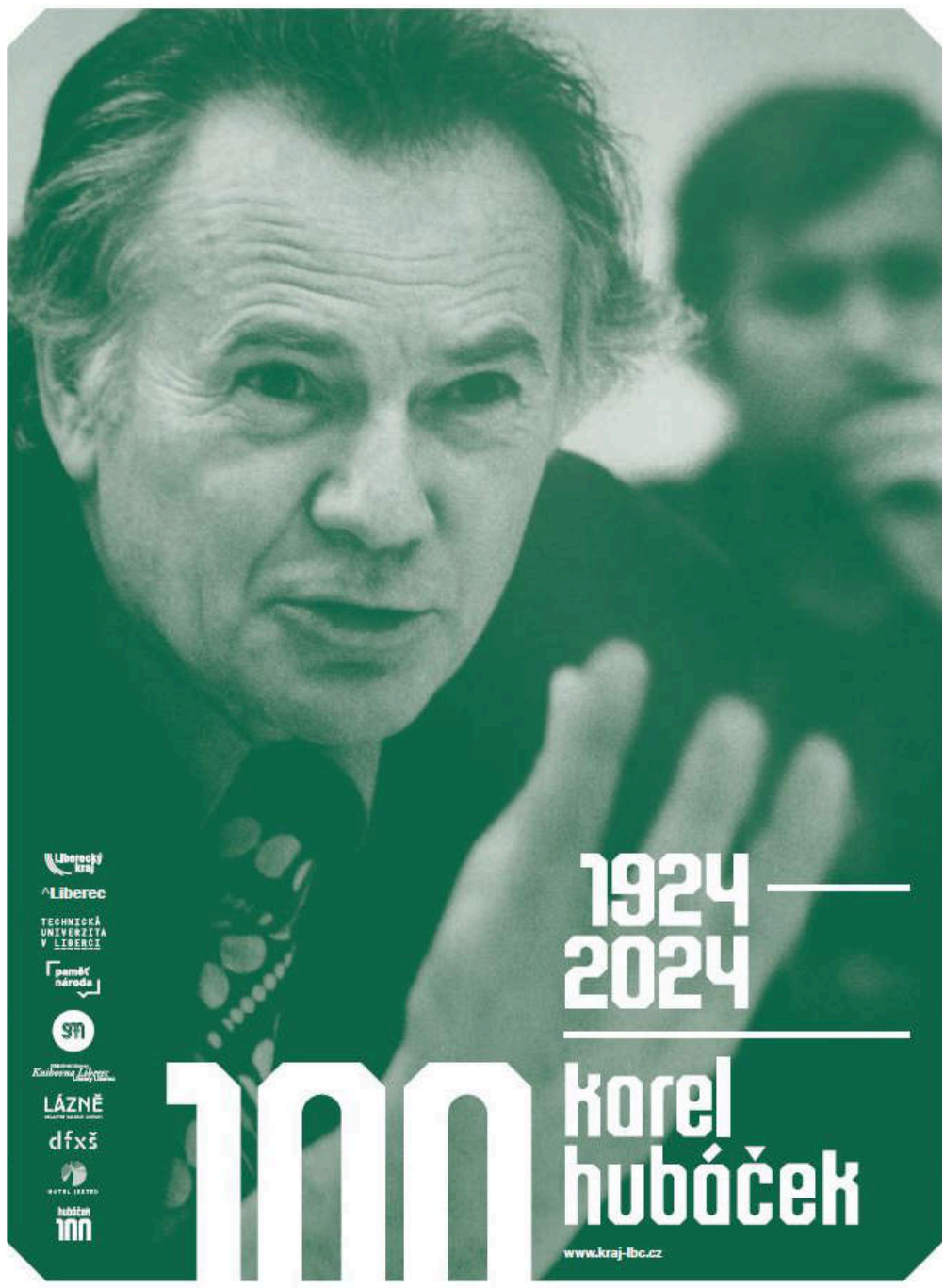
Budova muzea včetně muzejní věže, terasy a rajské zahrady. Nenechte si ujít výstavu „Karel Hubáček – známý neznámý“. Výstava je průzkumem architektony rané tvorby, ceněných projektů, ale i jeho osobnosti coby člověka se silným organizačním talentem a výjimečnými schopnostmi.

NORDBÖHMISCHES MUSEUM

Masarykova 437/11

10:00 – 17:00

Museumsgebäude mit Museumsturm, Terrasse und Paradiesgarten. Versäumen Sie nicht die Ausstellung „Karel Hubáček – bekannt unbekannt“. Die Ausstellung ist eine Erkundung des Frühwerks des Architekten, seiner preisgekrönten Projekte und seiner Persönlichkeit als eines Mannes mit ausgeprägtem organisatorischen Talent und außergewöhnlichen Fähigkeiten.



Liberecký kraj

Liberec

TECHNICKÁ
UNIVERSITA
V LIBERCI

paměť
národa



Historie
Kaučovníků

LÁZNĚ
MIAČKA VE ŠTĚPĚNĚ

dfx3

HOTEL LIBEREC

hubáček
100

1924 —
2024

100 Korel hubóček

www.kraj-libc.cz



Foto: Archiv SML

KAREL HUBÁČEK 100

KAREL HUBÁČEK 100

Rok 2024 byl neformálně vyhlášen rokem Karla Hubáčka. Docent Karel Hubáček, jediný český nositel světové Perretovy ceny za architekturu, by se 23. února 2024 dožil 100 let. Na počest jeho památce byla v letošním roce přichystána celá řada akcí, které jeho život, dílo, myšlení a odkaz připomenou.

Vydejte se v rámci programu EHD 2024 po stopách architekta a vizionáře, který po sobě zanechal oslňující odkaz.

Das Jahr 2024 wurde inoffiziell zum Karel-Hubáček-Jahr erklärt. Professor Karel Hubáček, der einzige tschechische Preisträger des weltweiten Perret-Preises für Architektur, wäre am 23. Februar 2024 100 Jahre alt geworden. Um sein Andenken zu ehren, sind in diesem Jahr eine Reihe von Veranstaltungen geplant, die an sein Leben, sein Werk, sein Denken und sein Vermächtnis erinnern.

Begeben Sie sich im Rahmen des EHD 2024 auf die Spuren eines Architekten und Visionärs, der ein glanzvolles Erbe hinterlassen hat.

R

12 DŮM KARLA HUBÁČKA

Alšova 454/10

10:00 – 17:00

Komentované prohlídky (45 min.) v 10:00, 11:00, 12:00, 13:00, 14:00 a 15:00 hod. Prohlídka zahrady volně bez průvodce. Součástí programu je doprovodná výstava studentů Fakulty umění a architektury TUL na téma nového využití Domu Karla Hubáčka. Možnost na místě zakoupit katalog k výstavě Karel Hubáček – známý neznámý. Prohlídky v rámci EHD jsou zdarma, nicméně kapacita jednotlivých prohlídek je omezená. *Nutnost rezervace vstupenek přes portál GoOut do vyčerpání kapacit. Rezervace budou spuštěny od 21. 8. 2024, odkaz na vstupenky naleznete na webových stránkách www.ehd-toffd.eu v sekci Seznam objektů (Dům Karla Hubáčka).*

KAREL-HUBÁČEK-HAUS

Alšova 454/10

10:00 – 17:00

Führungen (45 Min.) um 10:00, 11:00, 12:00, 13:00, 14:00 und 15:00 Uhr. Freie Besichtigung des Gartens. Teil des Programms ist eine Ausstellung von Studenten der Fakultät für Kunst und Architektur der Technischen Universität Liberec über eine neue Nutzung des Karel-Hubáček-Hauses. Es besteht die Möglichkeit, einen Katalog zur Ausstellung „Karel Hubáček – bekannt unbekannt“ zu erwerben. Die Führungen im Rahmen des EHD sind kostenlos, die Kapazität der einzelnen Führungen ist jedoch begrenzt. *Tickets müssen über das Portal GoOut im Voraus gebucht werden. Reservierungen sind ab dem 21.8.2024 möglich, den Link zu den Eintrittskarten finden Sie auf der Internetseite www.ehd-toffd.eu unter der Rubrik Objektliste (Karel-Hubáček-Haus).*

ATELIÉR KARLA HUBÁČKA, FUA TUL

Blok F2, Husova 75
12:00 – 18:00

Promítání dokumentu SIAL (cca 22 min) v časech 12:30, 14:30 a 16:30 hod. Workshopy vedené studenty FUA (cca 90 min) v časech 13:00, 15:00 a 17:00 hod. ideálně od 12 let. Dvě varianty workshopů: Hubáčkův dům – možnost vyzkoušet si vylévání ze sádry; Modul OD Ještěd – lepení a vyřezávání kartonových modelů. Workshopy mají částečně přiblížit způsob studia studentů architektury a ukázat jednotlivé metody a materiály, ze kterých se dají modely vytvářet. *Jednotlivé workshopy mají omezený počet míst. Rezervace míst od 21. 8. do 4. 9. 2024 na www.ehd-toffd.eu nebo 7. 9. 2024 před workshopem v ateliéru KH dle volných kapacit.*

ATELIER VON KAREL HUBÁČEK, FAKULTÄT FÜR KUNST UND ARCHITEKTUR, TU LIBEREC

Blok F2, Husova 75
12:00 – 18:00

Vorführung des Dokumentarfilms SIAL (ca. 22 Min.) um 12:30, 14:30 und 16:30 Uhr. Workshops unter der Leitung von Studenten der Fakultät (ca. 90 Min.) um 13:00, 15:00 und 17:00 Uhr, idealerweise ab 12 Jahren. Zwei verschiedene Workshops: das Hubáček-Haus – Möglichkeit, sich im Gipsabguss zu versuchen; das Kaufhaus Ještěd – Zuschneiden und Kleben von Modellen aus Karton. Die Workshops sollen den Teilnehmenden auch das Architekturstudium näher bringen und die verschiedenen Methoden und Materialien zeigen, aus denen Modelle erstellt werden können. *Für die einzelnen Workshops gibt es eine begrenzte Anzahl von Plätzen. Reservieren Sie Ihren Platz vom 21.8. bis 4.9.2024 unter www.ehd-toffd.eu oder am 7.9.2024 vor dem Workshop im Karel-Hubáček-Atelier, je nach Verfügbarkeit.*

OBLASTNÍ GALERIE LIBEREC

Masarykova 723/14
10:00 – 18:00

Volný vstup na komentovanou prohlídku. Dobrovolné vstupné na všechny stálé expozice. Komentovaná prohlídka „Císařské lázně jako součást evropského kulturního dědictví“ od 10:00 hod. s kurátorkou PhDr. Michaelou Kubišovou. *Rezervace vstupenek na komentovanou prohlídku telefonicky na čísle +420 485 106 321, nebo e-máilem na adrese oblgal@ogl.cz. Aktuální výstavy: Milan Houser – Přitažlivost, Dagmar Šubrtová – Někdy z dálky doléhá vše a Horizont hory: Krajina pod Ještědem.*

REGIONALGALERIE LIBEREC

Masarykova 723/14
10:00 – 18:00

Kostenlose Führung. Freier Eintritt in alle Dauerausstellungen. Führung durch die Ausstellung „Die kaiserlichen Bäder als Teil des europäischen Kulturerbes“ um 10:00 Uhr mit der Kuratorin Michaela Kubišová. *Reservieren Sie Karten für die Führung telefonisch unter +420 485 106 321 oder per E-Mail an oblgal@ogl.cz. Aktuelle Ausstellungen: Milan Houser – Přitažlivost (Anziehungskraft), Dagmar Šubrtová – Někdy z dálky doléhá vše (Manchmal kommt alles von weit her) und Horizont hory: Krajina pod Ještědem (Der Horizont eines Berges: Die Landschaft unter dem Jeschken).*

Foto: Archiv SMIL



OBLASTNÍ GALERIE LIBEREC
REGIONALGALERIE LIBEREC

TECHNICKÉ MUZEUM LIBEREC

TECHNISCHES MUSEUM LIBEREC



Foto: Archiv SML

15 TECHNICKÉ MUZEUM LIBEREC

Masarykova 424/5

10:00 – 17:00

Expozice věnované automobilům, motocyklům a jiným technickým unikátům. Vstup do pavilonu A zdarma, do celého muzea poloviční vstupné po celý den. Komentované prohlídky expozice foto a radio techniky od 10:00 a 14:00 hod. Bez nutnosti rezervace vstupenek.

TECHNISCHES MUSEUM LIBEREC

Masarykova 424/5

10:00 – 17:00

Ausstellungen, die Autos, Motorrädern und anderen technischen Errungenschaften gewidmet sind. Freier Eintritt in die Halle A, halber Preis für das ganze Museum, den ganzen Tag. Führungen durch die Ausstellung über Foto- und Radio-Technik um 10:00 und 14:00 Uhr. Keine Kartenreservierung erforderlich.

16 DOLNÍ KASÁRNY 6. ŘÍJNA

nám. Štefánikovo 1

09:00 – 17:00

Hlavní budova v novorománském slohu, zvýrazněna charakteristickou čtyřbokou věží s cimbuřím postavena mezi lety 1891–1893 na místě jednoho ze dvou bývalých libereckých popravišť. Začátek působení zdejších samostatných chemických jednotek se datuje od roku 1952, kdy zde vznikl 105. plamenometný prapor. V průběhu desetiletí byli liberečtí chemici několikrát transformováni. V letech 1990–1991 se příslušníci liberecké 102. brigády stali součástí samostatného protichemického praporu v operacích Pouštní štít a Pouštní bouře. Od roku 2013 jsou příslušníci 31. plukem radiační, chemické a biologické ochrany. Zpřístupněna bude věž a muzeum chemického vojska. Na místě budou přítomni příslušníci pluku, kteří rádi zodpoví případné dotazy. *Pro vstup je nutno mít s sebou doklad totožnosti!*

UNTERE KASERNE 6. OKTOBER

nám. Štefánikovo 1

09:00 – 17:00

Das Hauptgebäude im neoromanischen Stil, leicht zu erkennen an seinem charakteristischen vier-eckigen Turm mit Zinnen, wurde in den Jahren 1891–1893 an der Stelle einer der beiden ehemaligen Liberecer Hinrichtungsstätten errichtet. Der Beginn der Tätigkeit der örtlichen eigenständigen chemischen Einheiten geht auf das Jahr 1952 zurück, als hier das 105. Flammenwerferbataillon aufgestellt wurde. Im Laufe der Jahrzehnte wurden die Liberecer Chemiker mehrmals umorganisiert. In den Jahren 1990 und 1991 wurden die Angehörigen der 102. Liberecer Brigade im Rahmen der Operationen Wüstenschild und Wüstensturm Teil eines eigenständigen Chemiewaffenbataillons. Seit 2013 gehören sie zum 31. ABC-Regiment. Der Turm und das Museum werden für die Öffentlichkeit zugänglich sein. Mitglieder des Regiments werden vor Ort sein, um Fragen zu beantworten. *Für den Zutritt ist ein Ausweis erforderlich!*

17

KOSTEL SV. VINCENCE Z PAOLI

U Jánského kamene 576

14:00 – 18:00

Novorománský kostel postavený v osmdesátých letech 19. století z neomítnutých červených cihel a pískovcových stavebních prvků. V roce 2003 prohlášen kulturní památkou. Zpřístupněn hlavní sál kostela, přidružené místnosti a kostelní věž. Možnost komentovaných prohlídek pro skupiny v počtu 15 lidí. Vstup bez nutnosti rezervace vstupenek.

KIRCHE DES HL. VINZENZ VON PAUL

U Jánského kamene 576

14:00 – 18:00

Neoromanische Kirche, die in den 1880er Jahren aus unverputzten roten Ziegeln und Sandsteinbauteilen errichtet wurde. Im Jahr 2003 zum Kulturdenkmal erklärt. Der Hauptsaal der Kirche, die angrenzenden Räume und der Kirchturm sind für die Öffentlichkeit zugänglich. Führungen für Gruppen von 15 Personen möglich. Eintritt ohne Reservierung.

18

KOSTEL SV. ANTONÍNA

Kostelní 9

9:00 – 17:00

Volný vstup do novogotického kostela, včetně věže, s historií sahající do 14. století. K vidění 10m vysoký hlavní oltář s patrony české země, na jehož vrcholu je Kalvarie. Současná výmalba a úprava presbytáře byly provedeny podle směrnic II. Vatikánského koncilu v letech 1969–1970. Vstup do prostor kostela i kostelní věže bez nutnosti vstupenek.

KIRCHE DES HL. ANTONIUS

Kostelní 9

9:00 – 17:00

Freier Eintritt in die neogotische Kirche (einschließlich Turm), deren Geschichte bis ins 14. Jh. zurückreicht. Der 10 m hohe Hauptaltar zeigt die Schutzheiligen des böhmischen Landes, darüber der Kalvarienberg. Die heutige Ausmalung und der Umbau des Presbyteriums wurden in den Jahren 1969–1970 entsprechend den Richtlinien des II. Vatikanischen Konzils ausgeführt. Der Zugang zur Kirche und zum Kirchturm ist ohne Eintrittskarte möglich.

KOSTEL SV. VINCENCE Z PAOLI

KIRCHE DES HL. VINZENZ VON PAUL

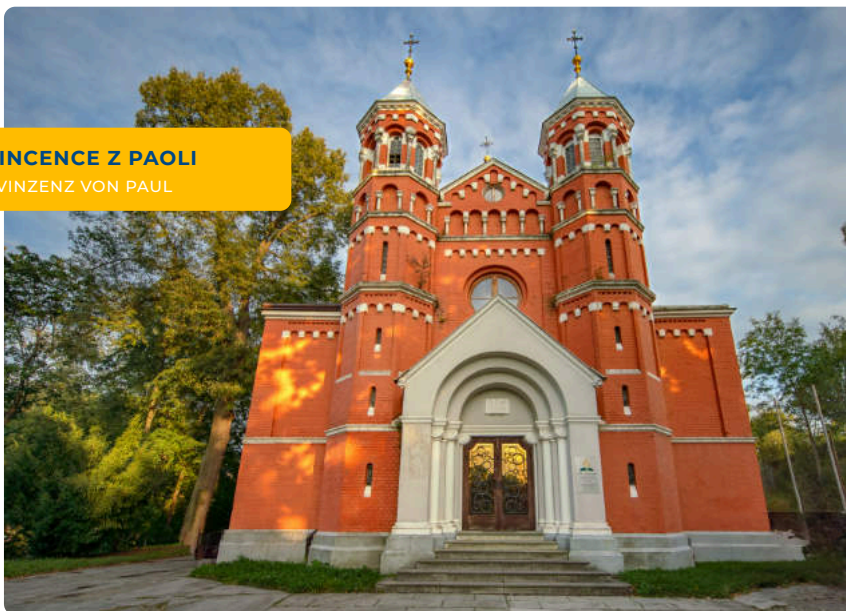


Foto: Archiv SML

KOSTEL SV. KŘÍŽE**Malé náměstí****9:00 – 17:00**

Nejcennější liberecký barokní kostel s původním barokním interiérem z poloviny 18. století. Roku 1759 zde byla zřízena první veřejná knihovna v Liberci. Na hlavním oltáři umístěna dřevěná socha piety Matky Boží Bolestné, která představuje Pannu Marii sedící s Kristovým tělem pod křížem. Na prsou piety jsou vyobrazeny tři žitné klasy, v nichž je vetknutý meč, symbol utrpení. Zahradu kostela zdobí vzácný morový sloup z dílny sochaře M. B. Brauna postavený jako poděkování za záchranu před morem roku 1680. Morový sloup původně stál na Sokolovském náměstí, až při jeho přestavbě byl přemístěn do zahrady kostela. Sloup je zdoben sochami světců sv. Jana Nepomuckého, sv. Floriána, sv. Šebestiána, sv. Rocha a Panny Marie. Památku v roce 2018 opravil restaurátor Radomil Šolc. Vstup do prostor kostela i kostelní zahrady bez nutnosti vstupenek.

HEILIG-KREUZ-KIRCHE**Malé náměstí****9:00 – 17:00**

Die wertvollste Barockkirche in Liberec mit originalem Barockinterieur aus der Mitte des 18. Jh. Im Jahre 1759 wurde hier die erste öffentliche Bibliothek in Liberec eingerichtet. Auf dem Hauptaltar befindet sich eine hölzerne Statue der Schmerzensmutter, die die Jungfrau Maria mit dem Leib Christi unter dem Kreuz sitzend darstellt. Auf der Brust der Pieta sind drei Roggenähren dargestellt mit einem Schwert, dem Symbol des Leidens. Den Garten der Kirche schmückt eine seltene Pestsäule aus der Werkstatt des Bildhauers M. B. Braun, die zum Dank für die Rettung vor der Pest im Jahr 1680 errichtet wurde. Die Pestsäule stand ursprünglich auf dem Platz Sokolovské náměstí, wurde aber bei dessen Umbau in den Garten der Kirche umgesetzt. Die Säule ist mit Statuen des heiligen Johannes von Nepomuk, des hl. Florian, des hl. Sebastian, des hl. Rochus und der Jungfrau Maria geschmückt. Das Denkmal wurde im Jahr 2018 vom Restaurator Radomil Šolc repariert. Der Eintritt in die Kirche und den Kirchgarten ist ohne Eintrittskarte möglich.

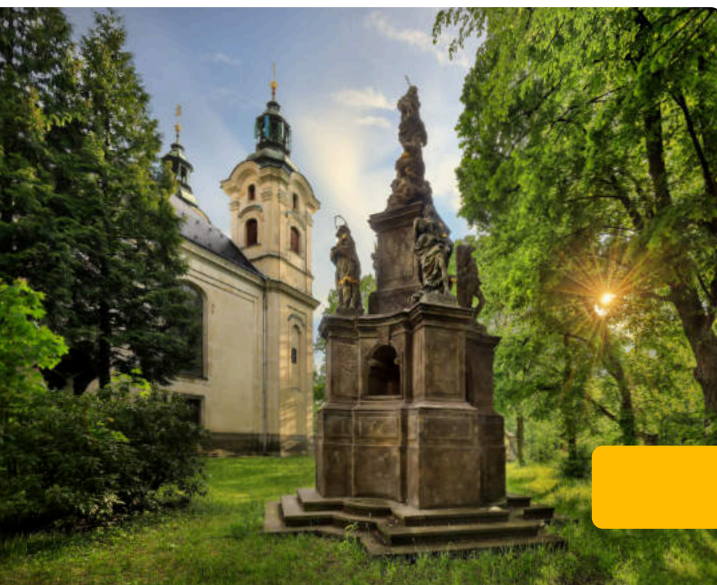


Foto: Archiv SML

KOSTEL SV. KŘÍŽE

HEILIG-KREUZ-KIRCHE

KOSTEL SV. BONIFÁČE

ST. BONIFATIUS KIRCHE

Foto: Archiv SML



20

KOSTEL SV. BONIFÁČE

Ještědská

10:00 – 17:30

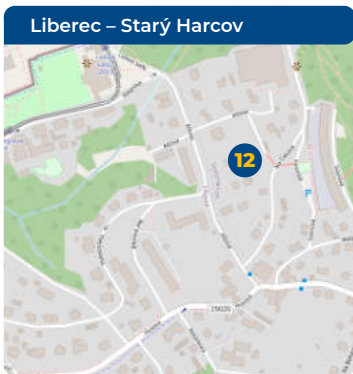
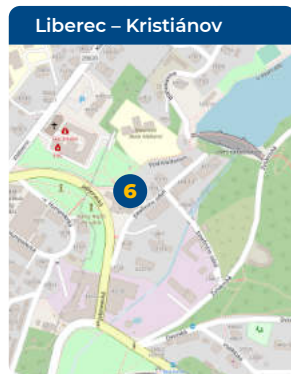
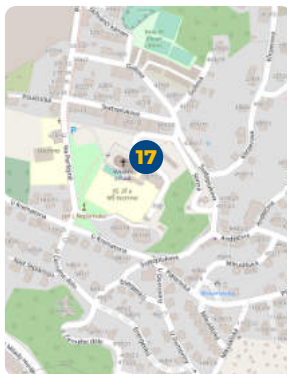
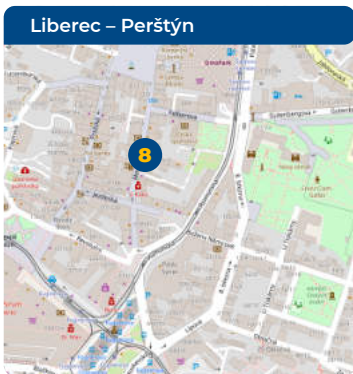
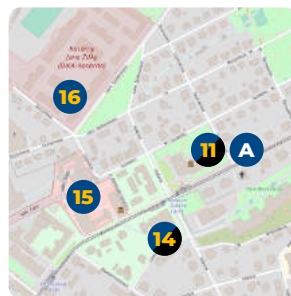
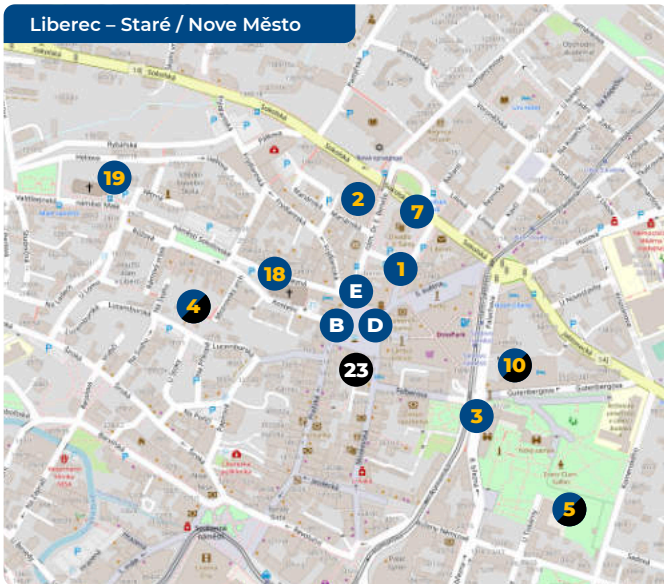
Zahájení zvoněním kostelních zvonů v 10:00 hod. Volný vstup do prostor kostela s možností skupinových výstupů na kostelní věž po čas otevření. Komentované prohlídky, bez nutnosti rezervace vstupenek od 11:00, 13:00 a 15:00 hod. Rozšířené prohlídky kostelní věže v časech 11:30, 13:30 a 15:30 hod. Součástí programu výstava Biskupové litoměřické diecéze a výstava Kněží, kteří zde působili. K vidění budou nově umístěné a zrestaurované sochy sv. Josefa, sv. Terezie a holubičky sv. Ducha a také prvně vystavená dřevorezba sv. Ducha od Hanyčovského občana Vlastimila Soldána. V odpoledních hodinách doplní program varhanní koncert Jiřího Svatoše od 16:00 hod. a od 18:00 hod. koncert Vladimíry Sanvito na violoncello.

ST. BONIFATIUS KIRCHE

Ještědská

10:00 – 17:30

Eröffnung mit dem Läuten der Kirchenglocken um 10:00 Uhr. Freier Eintritt in die Kirche mit der Möglichkeit, in Gruppen den Turm zu besteigen. Kostenlose Führungen ohne Reservierung um 11:00, 13:00 und 15:00 Uhr. Erweiterte Besichtigungen des Kirchturms um 11:30, 13:30 und 15:30 Uhr. Das Programm umfasst eine Ausstellung über die Bischöfe der Diözese Leitmeritz und eine Ausstellung über Priester, die hier gewirkt haben. Es werden neu aufgestellte und restaurierte Statuen des hl. Josef, der hl. Therese und der Taube des Heiligen Geistes zu sehen sein, sowie die zum ersten Mal ausgestellte Holzschnitzerei des Heiligen Geistes von Vlastimil Soldán aus Hanychov. Am Nachmittag wird das Programm durch ein Orgelkonzert von Jiří Svatoš um 16:00 Uhr und ein Konzert der Cellistin Vladimíra Sanvito um 18:00 Uhr abgerundet.



Mapy: © Prispěvatelé OpenStreetMap a OpenStreetMap Foundation, Kartem: © OpenStreetMap.org, Mířivířkndle, Basířkndle a Datam von OpenStreetMap und OpenStreetMap Foundation

21

VODÁRENSKÁ A ZAUHLOVACÍ VĚŽ

Rumburská, Vratislavice n. Nisou

09:00 – 15:00

Industriální interiér zauhlovací věže s možností posezení v přízemí na zachráněných kino sedačkách a občerstvení za zvuku gramofonu. Během prohlídky se vystoupá po secesním schodišti do patra s mostkem vedoucím ke kotelně a obrovskému železo-betonovému násypníku na uhlí. Komentované prohlídky každých 15 minut po čas otevření věže. Jednotlivé časy prohlídek jsou, z kapacitních důvodů, omezeny pro skupiny o 10 lidech. Vstup bez nutnosti předchozí rezervace. *Pokud si však místo na prohlídce rezervovat chcete, pište na email: avantgart@email.cz*

WASSER- UND KOHLETURM

Rumburská, Vratislavice n. Nisou

09:00 – 15:00

Industrielles Interieur des Kohleturms mit der Möglichkeit, im Erdgeschoss auf ausrangierten Kinossesseln zu sitzen und Erfrischungen zum Klang eines Grammophons zu sich zu nehmen. Während der Führung erklimmen Sie die Jugendstiltreppe zum ersten Stock mit einer Brücke, die zum Kesselraum und einem riesigen Schütttrichter aus Eisen und Beton führt. Führungen alle 15 Minuten. Maximale Teilnehmerzahl 10 Personen. Einlass ohne vorherige Reservierung. *Wenn Sie jedoch einen Platz für die Führung reservieren möchten, senden Sie bitte eine E-Mail an: avantgart@email.cz*



VODÁRENSKÁ A ZAUHLOVACÍ VĚŽ

WASSER- UND BEKOHLUNGSTURM

Foto: Archiv SKL



RODNÝ DŮM FERDINANDA PORSCHEHO

DAS GEBURTSHAUS VON FERDINAND PORSCHE

22

RODNÝ DŮM FERDINANDA PORSCHEHO

Tanvaldská 38, Vratislavice n. Nisou

09:00 – 17:00

Život a dílo vratislavického rodáka, významného automobilového konstruktéra. Prohlídky rodného domu každou hodinu bez nutnosti předchozí rezervace od 9:30 do 16:30 hod., délka cca 30 – 40 min. Součástí bude výstava ve znamení elektromobility, která představí překvapivě bohatou historii elektrifikovaných pohonů ve vozech Laurin & Klement, Škoda z Mladé Boleslavi a zároveň ukáže směr značky v tomto odvětví v současnosti. K dispozici tematický dětský koutek a občerstvení v kavárně.

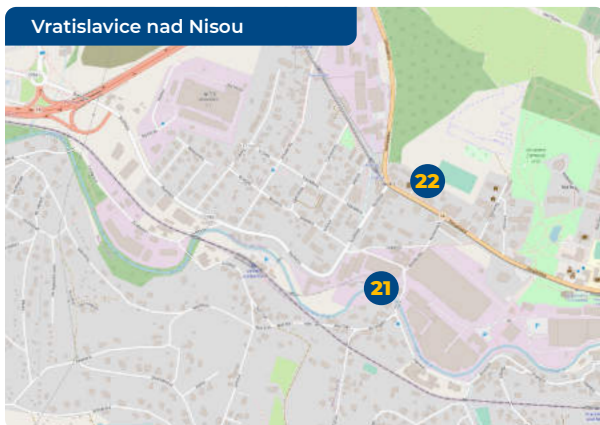
DAS GEBURTSHAUS VON FERDINAND PORSCHE

Tanvaldská 38, Vratislavice n. Nisou

09:00 – 17:00

Leben und Werk des aus Vratislavice stammenden bedeutenden Automobilkonstruktors. Führungen durch das Haus der Familie stündlich ohne Voranmeldung von 9:30 bis 16:30 Uhr, Dauer ca. 30 – 40 Minuten. Teil des Programms ist die Ausstellung im Zeichen der Elektromobilität, die die überraschend reiche Geschichte des Elektroantriebs in den Autos von Laurin & Klement, Škoda aus Mladá Boleslav, vorstellt und auch die heutige Ausrichtung der Marke in diesem Bereich zeigt. Es wird eine zum Thema passende Kinderecke und Erfrischungen im Café geben.

Vratislavice nad Nisou



Mapy © Přechováls OpenStreetMap.org, ZikMeditr, mapy a data z OpenStreetMap a OpenStreetMap Foundation; Kartem © OpenStreetMap.org; Měřítko: 1:10000; Basiskarte und Daten von OpenStreetMap und OpenStreetMap Foundation

Foto: Archiv MINT MARKET

**PO STOPÁCH ZMIZELÝCH
LIBERECKÝCH POMNÍKŮ****10:00 – Sraz před Severočeským muzeem
Česko-německá interaktivní procházka**

V oblasti Lidových sadů a okolí Severočeského muzea se dříve nacházelo mnoho soch a plastik připomínající významné osobnosti. Ty byly z různých důvodů a v různých časech odstraněny. Pojdte se vydat společně s historikem Luborem Lacinou po jejich stopách a seznamte se s dalšími střípky německé historie města. Během procházky Vás čekají nejen zajímavá ohlédnutí do doby minulé, ale i inspirativní přeshraniční setkání v čase reálném. Akce bude tlumočena do češtiny a němčiny. Délka procházky cca 2 hod. Z kapacitních důvodů je potřeba svou účast předem rezervovat skrze email: p.zahradnickova@hillerschevilla.de Zájemce, kteří budou využívat služeb tlumočení, prosíme, aby si s sebou vzali vlastní sluchátka s kulatou koncovkou.

**PROHLÍDKY MĚSTA LIBEREC**

Komentované prohlídky města Liberec s německy mluvícím průvodcem (120 min.) v 10:00 a 14:00 hod. Sraz skupiny před začátkem prohlídky bude před libereckou radnicí. *Vstupenky: od 21. 8. do 4. 9. 2024 na www.ehd-toffd.eu ebo 7. 9. 2024 před prohlídkou na místě.*

**AUF DEN SPUREN VERSCHWUNDENER
LIBERECKER DENKMALE****10:00 – Start vor dem Nordböhmischem Museum
Tschechisch-deutscher interaktiver Spaziergang**

Auf dem Gelände der Lidové Sady und in der Umgebung des Nordböhmischem Museums befanden sich früher zahlreiche Statuen und Skulpturen, die an bedeutende Persönlichkeiten erinnerten. Diese wurden aus verschiedenen Gründen und zu verschiedenen Zeiten entfernt. Begeben Sie sich mit dem Historiker Lubor Lacina auf deren Spuren und entdecken Sie weitere Mosaiksteinchen der deutschen Geschichte der Stadt. Während des Spaziergangs werden Sie nicht nur interessante Einblicke in die Vergangenheit erhalten, sondern auch inspirierende grenzüberschreitende Begegnungen in Echtzeit erleben. Die Veranstaltung wird ins Tschechische und ins Deutsche gedolmetscht. Die Dauer des Spaziergangs beträgt ca. 2 Stunden. Aus Kapazitätsgründen ist eine Voranmeldung per E-Mail erforderlich: p.zahradnickova@hillerschevilla.de Diejenigen, die den Dolmetscherdienst in Anspruch nehmen möchten, werden gebeten, ihre eigenen Kopfhörer mit rundem Stecker mitzubringen.

STADTFÜHRUNGEN DURCH LIBEREC

Führung durch Liberec mit einem deutschsprachigem Stadtführer (120 Min.) um 10:00 und 14:00 Uhr. Die Gruppe trifft sich vor Beginn der Führung vor dem Liberecker Rathaus. *Karten für die Führungen vom 21.8. bis 4.9.2024 auf www.ehd-toffd.eu oder am 7.9.2024 vor der Führung vor Ort.*

MINT MARKET

VSTUP ZDARMA

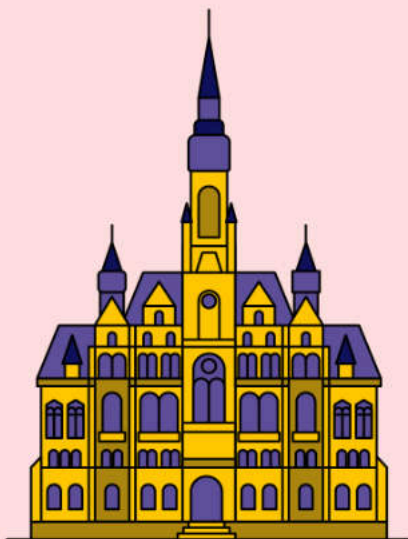
MINTMARKET.CZ

LIBEREC 7/9/2024

NÁM. DR. E. BENEŠE,
SOUČÁST AKCE DNY EVROPSKÉHO DĚDICTVÍ



SOBOTA: 09.00-17.00



 **Liberec**

DNY
EVROPSKÉHO
DĚDICTVÍ
TAG DES
OFFENEN
DENKMALS



TRH SE SVĚŽÍ MÓDOU, ŠPERKY A DESIGNEM

DNY EVROPSKÉHO DĚDICTVÍ

DNY
EVROPSKÉHO
DEDICTVÍ
TAG DES
OFFENEN
DENKMALS



MI^oNT
MARKET

ARMORFE:W

Monrroe^{UK}

Monkey Boom Crew

7.9.2024

NÁMĚSTÍ DR. EDVARDA BENEŠE
VSTUP ZDARMA

Liberec



ART
WEEK
LBRC



C JÍZDY HISTORICKOU TRAMVAJÍ

Boveraclub ve spolupráci s DPMLJ umožní jízdy historických tramvají po Liberci v čase 10:00 do 16:00 hod.

Jízdní řád bude zveřejněn nejméně týden před akcí na www.ehd-toffd.eu.

D MINT MARKET

nám. Dr. E. Beneše

09:00 – 17:00

Prožijte sobotu plnou stylové módy, originálního designu, delikates a šperků. MINT Market poprvé zavítá také do Liberce! Za projektem stojí parta lidí, kteří pořádají designové trhy už od roku 2010. Trhy jsou známé svou přátelskou uvolněnou atmosférou a mimo jiné úspěšně propojují moderní a udržitelné zboží.

Více informací na stránkách www.mintmarket.cz nebo na facebookové události.

E MONRRROE & MONKEY BOOM CREW

nám. Dr. E. Beneše

20:00 – 24:00

Přijďte si užít večerní afterparty na náměstí Dr. E. Beneše. O zážitek se postará skupina hudebních nadšenců z Monkey Boom Crew, která obohacuje libereckou kulturu již 10 let! Spolu s nimi roztančí náměstí i britský DnB producent a DJ Monroe! **VSTUP ZDARMA!**
Více informací www.ehd-toffd.eu nebo na facebookové události.

HISTORISCHE STRASSENBAHNFahrTEN

Der Boveraclub bietet in Zusammenarbeit mit den Liberecer Verkehrsbetrieben von 10:00 bis 16:00 Uhr Fahrten durch Liberec mit historischen Straßenbahnen an. *Der Fahrplan wird mindestens eine Woche vor der Veranstaltung unter www.ehd-toffd.eu veröffentlicht*

MINT MARKET

nám. Dr. E. Beneše

09:00 – 17:00

Erleben Sie einen Samstag voller stilvoller Mode, originellem Design, Delikatessen und Schmuck. Der MINT Market kommt zum ersten Mal auch nach Liberec! Hinter dem Projekt steht eine Gruppe von Menschen, die seit 2010 Design-Märkte veranstalten. Die Märkte sind bekannt für ihre freundliche, entspannte Atmosphäre und bieten sowohl moderne als auch nachhaltige Waren an. *Weitere Informationen finden Sie unter www.mintmarket.cz oder auf Facebook.*

MONRRROE & MONKEY BOOM CREW

nám. Dr. E. Beneše

20:00 – 24:00

Kommen Sie und genießen Sie die abendliche Afterparty auf dem náměstí Dr. E. Beneše. Die Monkey Boom Crew, eine Gruppe von Musikfreaks, die schon seit 10 Jahren die Liberecer Kulturszene bereichert, wird für Stimmung sorgen! Zusammen mit ihnen wird der britische DnB-Produzent und DJ Monroe den Platz rocken! **FREIER EINTRITT!** *Mehr unter www.ehd-toffd.eu oder auf Facebook.*



Foto: Archiv MINT MARKET

MINT MARKET

MINT MARKET



ART WEEK LBRC

7. 9. – 13. 9. 2024

8. ROČNÍK FESTIVALU SOUČASNÉHO UMĚNÍ

8. Festival zeitgenössischer Kunst

Prostředí, v němž se narodíme a žijeme, formuje do jisté míry naší osobnost. Váha lidského zásahu do krajiny je však zásadní a to, jak se k ní (a v ní) chováme, jak k ní přistupujeme, ovlivňuje nejen naši současnost, ale především budoucnost. Proměnu veřejného prostoru a architektury vnímáme nejcitelněji, pokud se děje právě teď a pokud se dotýká přímo nás. Nadhled získáme až s patřičným časovým odstupem.

8. ročník festivalu současného umění Art Week Liberec představuje několik intervencí, které se tématu prostředí a krajiny přímo či nepřímo věnují. Kryštof Brůha ve své intermediální tvorbě zkoumá environmentální, technologická a virtuální prostředí a zaměřuje se na vlivy, které na ně působí, a na jejich celkovou transformaci v čase. Jak prohlásila porota CHCH 2023: "Jeho výrazná a svůdná díla převádějí neviditelné elektromagnetické síly do vizuálního jazyka a působí napříč různými prostředími a geografickými vzdálenostmi. Konfrontují diváka s jinou formou poznání a na poli vědeckých dat vnáší do hry imaginaci."

Další umělci/kyně se obrací k minulosti, aby nám připomněli důležité momenty, promítající se do současného dění. Letos poprvé se AWL objeví také v Grandhotelu Zlatý lev. Pro tuto významnou secesní památku připravuje mezinárodně působící umělkyně Aliaksandra Yakubouskaya performativní vystoupení, do něhož plánuje přizvat také návštěvníky. Strípky historie se odrazí i v díle manželů Vágnerových. V poslední době čím dál viditelnější sklářský pár vychází z prostředí palácové vily. A do velkorysé zahrady vstupuje s objektem dotýkajícím se osobnosti Johanna Liebiega mladšího. Období poloviny 19. století si mohou zájemci připomenout i v doprovodném festivalovém programu. A to na přednášce teoreticky umění a kurátorky Anny Habánové o První výstavě výtvarného umění v Liberci v roce 1841. Smyslem této výstavy bylo „formování vkusu a povznesení uměleckého citění v této zde doposud málo známé oblasti.“ Od První výstavy v Liberci uplynulo 183 let a my můžeme sledovat proměnu nejen ve výstavních prostorách, ale především všude kolem nás.

Mějme oči otevřené a vnímejme. Informace o výstavě, instalacích a doprovodném programu naleznete na artweekliberec.cz, na facebooku [@ARTWEEKLIBEREC](https://www.facebook.com/ARTWEEKLIBEREC) a instagramu [@artweek_liberec](https://www.instagram.com/artweek_liberec).



MUTATIO SUPERSTRATUM

KRYŠTOF BRŮHA, 2024

Foto: Magda Muratio – Tempestaas, Mutatio Interstratum, Kryštof Brůha

Die Umwelt, in die wir hineingeboren werden und in der wir leben, prägt bis zu einem gewissen Grad unsere Persönlichkeit. Das Gewicht der menschlichen Eingriffe in die Landschaft ist jedoch von grundlegender Bedeutung, und wie wir uns zu ihr (und in ihr) verhalten, beeinflusst nicht nur unsere Gegenwart, sondern vor allem unsere Zukunft. Wir nehmen den Wandel des öffentlichen Raums und der Architektur dann am stärksten wahr, wenn er in der Gegenwart stattfindet und wenn er uns direkt betrifft. Einsicht gewinnen wir erst mit dem richtigen zeitlichen Abstand.

Der 8. Jahrgang des Festivals für zeitgenössische Kunst **Art Week Liberec** präsentiert mehrere Interventionen, die sich direkt oder indirekt mit dem Thema Umwelt und Landschaft befassen. Kryštof Brůhas intermediales Werk erforscht ökologische, technologische und virtuelle Umgebungen und konzentriert sich auf die Einflüsse, die auf sie einwirken, sowie auf ihre allgemeine Veränderung im Laufe der Zeit. In der Begründung der Jury des CHCH 2023 heißt es: „Seine ausdrucksstarken und verführerischen Arbeiten übersetzen unsichtbare elektromagnetische Kräfte in eine visuelle Sprache und funktionieren über verschiedene Umgebungen und geografische Distanzen hinweg. Sie konfrontieren den Betrachter mit einer anderen Form von Wissen und bringen die Vorstellungskraft auf dem Gebiet der wissenschaftlichen Daten ins Spiel.“

Andere Künstler wenden sich der Vergangenheit zu, um uns an wichtige Momente zu erinnern, die sich im aktuellen Geschehen widerspiegeln. In diesem Jahr wird die AWL zum ersten Mal auch im Grandhotel Zlatý lev zu Gast sein. Für dieses bedeutende Jugendstildenkmal bereitet die international tätige Künstlerin Aliaksandra Yakubouskaya eine Performance vor, in die sie auch die Besucher einbeziehen will. Fragmente der Geschichte spiegeln sich auch in der Arbeit der Vágners wider. Das in jüngster Zeit zunehmend bekannt gewordene Glasmacher-Ehepaar geht vom Ambiente der palastartigen Liebieg-Villa aus. Mit einem Objekt, das an die Persönlichkeit von Johann Liebieg dem Jüngeren anknüpft, hält es Einzug in den großzügigen Garten. An die Zeit der Mitte des 19. Jahrhunderts erinnert auch das Begleitprogramm des Festivals. Und zwar mit einem Vortrag der Kunsttheoretikerin und Kuratorin Anna Habánová über die Erste Ausstellung der bildenden Künste in Liberec im Jahre 1841. Das Ziel dieser Ausstellung war „die Bildung des Geschmacks und die Erhöhung der künstlerischen Sensibilität in diesem bis dahin wenig bekannten Gebiet“. 183 Jahre sind seit der Ersten Ausstellung in Liberec vergangen, und wir können die Veränderung nicht nur in den Ausstellungsräumen, sondern vor allem um uns herum beobachten.

Halten wir unsere Augen offen und nehmen wir sie wahr. Informationen über die Ausstellung, die Installationen und das Begleitprogramm finden Sie unter artweekliberec.cz, auf facebook [@ARTWEEKLIBEREC](https://www.facebook.com/ARTWEEKLIBEREC) und auf instagram [@artweek_liberec](https://www.instagram.com/artweek_liberec)

PALÁC LIEBIG

U Tiskárny 1/81

INTERVENCE V ZAHRADÁCH:**Beata a Daniel Vágnerovi, 2024, instalace***Výstava potrvá do 28.10.2024***7.9.2024 – 11:00 – 17:00***Workshop na téma sklo, nádvoří*

Dílna pro všechny, kteří chtějí tvořit. Zájemci si pod dohledem zkušených odborníků vyzkouší Tiffany techniku nebo gravírování skla a výrobek si mohou odnést domů.

7.9.2024 – 13:00

Slavnostní zahájení 8. ročníku festivalu AWL, zahrada

7.9.2024 – 14:00

Procházka po intervencích s komentářem, začínáme v zahradách Liebigova Paláce

10.9.2024 – 16:30

Přednáška teoretičky umění a kurátorky Anny Vartecké Grey Gold: České a slovenské umělkyně 65+

PALAST LIEBIG

U Tiskárny 1/81

INTERVENTION IN DEN GÄRTEN:**Beata und Daniel Vágner, 2024, Installation***Die Ausstellung ist bis zum 28.10.2024 zu sehen.***7.9.2024 – 11:00 – 17:00***Workshop zum Thema Glas, Innenhof*

Ein Workshop für alle, die kreativ werden wollen. Unter Anleitung erfahrener Experten können Interessierte die Tiffany-Technik oder die Glasgravur ausprobieren und das Produkt ihrer Arbeit mit nach Hause nehmen.

7.9.2024 – 13:00

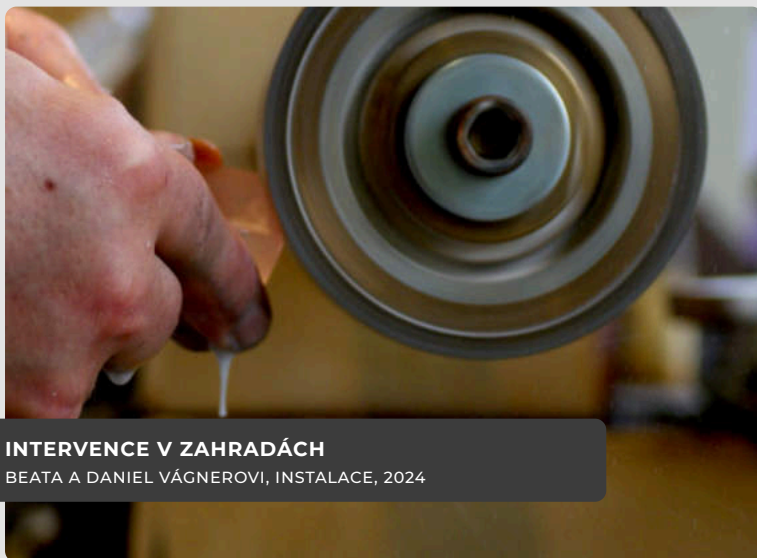
Eröffnungsfeier des 8. Jahrgang des AWL-Festivals im Garten

7.9.2024 – 14:00

Kommentierter Rundgang durch die Interventionen, beginnend in den Gärten der Liebig-Villa

10.9.2024 – 16:30

Vortrag der Kunsttheoretikerin und Kuratorin Anna Vartecká Graues Gold: Tschechische und slowakische Künstlerinnen 65+

**INTERVENCE V ZAHRADÁCH**

BEATA A DANIEL VÁGNEROVI, INSTALACE, 2024

Foto: Detail | Beata Vágnerová

RECYCLING OF DREAM-MATTER

ALIAKSANDRA YAKUBOUSKAYA, INSTALACE, 2024

Foto: Recycling of dreams, Evgeny Vrublevski



10

GRANDHOTEL ZLATÝ LEV

Gutenbergova 126/3

INTERVENCE:

Aliaksandra Yakubouskaya,
Recycling of dream-matter,
instalace, 2024

7.9.2024 – 11:00 – 17:00

Performance mezinárodně uznávané
umělkyně

GRANDHOTEL ZLATÝ LEV

Gutenbergova 126/3

INTERVENTION:

Aliaksandra Yakubouskaya,
Recycling von Traum-Materie,
Installation, 2024

7.9.2024 – 15:00

Performance der international bekannten
Künstlerin

14

OBLASTNÍ GALERIE LIBEREC

Masarykova 723/14

INTERVENCE:

Kryštof Brůha, Mutatio Superstratum,
transmediální kinetická socha, 2024

8.9.2024 – 10:00

Přednáška Anny Habánové
„První výstava“ (Liberec v roce 1841)

12.9.2024 – 17:00

Vernisáž výstavy Jiřího Straky, Vázy
Slavnostní zahájení díla Matouše Lipuse,
„Sochy v zahradě“

13.9.2024 – 17:00

Komentovaná prohlídka výstavy
Dagmar Šubrtová: Někdy z dálky doléhá vše

REGIONALGALERIE LIBEREC

Masarykova 723/14

INTERVENTION:

Kryštof Brůha, Mutatio Superstratum,
transmediale kinetische Skulptur, 2024

8.9.2024 – 10:00

Vortrag von Anna Habánová:
„Die erste Ausstellung“ (Liberec im Jahr 1841)

12.9.2024 – 17:00

Eröffnung der Ausstellung von Jiří Straka, Vasen
Eröffnung der Ausstellung von Matouš Lipus,
„Skulpturen im Garten“

13.9.2024 – 17:00

Führung durch die Ausstellung von Dagmar
Šubrtová: Manchmal kommt alles aus der Ferne

PRVNÍ VÝSTAVA (LIBEREC 1841)

ANNA HABÁNOVÁ

Foto: Archiv autorky



4 LIBERECKÉ PODZEMÍ

Lucemburská

INTERVENCE: CONVICT

Conrad Eric Armstrong & Viktor Valášek,
nástěnná malba, 2024

LIBERECER UNTERWELT

Lucemburská

INTERVENTION: STRÄFLING

Conrad Eric Armstrong & Viktor Valášek,
Wandmalerei, 2024

23 MALÁ VÝSTAVNÍ SÍŇ LIBEREC

nám. Dr. E. Beneše 2/10

INTERVENCE:

Adéla Matasová, Úvaha o zaniklé civilizaci –
ruce jako architektura, fotografie, 2024

KLEINE AUSSTELLUNGSHALLE LIBEREC

nám. Dr. E. Beneše 2/10

INTERVENTION:

Adéla Matasová, Reflexion über eine
untergegangene Zivilisation – Hände als
Architektur, Fotografie, 2024



Foto: Detail, Beata Wágnerová

RUCE

ADÉLA MATASOVÁ, 2024

SKRZ PYLOVÉ POLE

FILIP ZEMAN, 2024

Foto: Archiv autorky



11

SEVEROČESKÉ MUZEUM

Masarykova 437/11

INTERVENCE:

Filip Zeman, Skrz pylové pole, videoprojekce (simulace z 3D prostředí), 2024

Otevírací doby jsou uvedeny u jednotlivých objektů. Pokud není uvedeno jinak, vstupné je zdarma. Pořadatel si vyhrazuje právo na změnu programu.

Art Week Liberec se koná za laskavé podpory Ministerstva kultury ČR, Statutárního města Liberec a Libereckého kraje.

Kurátorky: Jana Bernartová, Dana Zikmundová
Pořadatel: Art Week Liberec, z.s.

www.artweekliberec.cz

NORDBÖHMISCHES MUSEUM

Masarykova 437/11

INTERVENTION:

Filip Zeman, Durch das Pollenfeld, Videoprojektion (Simulation aus 3D-Umgebung), 2024

Die Öffnungszeiten sind bei den einzelnen Objekten angegeben. Der Eintritt ist frei, sofern nicht anders angegeben. Der Veranstalter behält sich Programmänderungen vor.

Die Art Week Liberec wird freundlicherweise vom Kulturministerium der Tschechischen Republik, von der Stadt Liberec und der Region Liberec unterstützt.

Kuratorinnen: Jana Bernartová, Dana Zikmundová
Veranstalter: Art Week Liberec, z.s.

www.artweekliberec.cz

ŘEVNIČOV

CONVICT, NÁSTĚNNÁ MALBA, 2024

Foto: Řevničov, ilustrační foto, CONVICT



VLAPOVÁ SOUPRAVA SPOLEČNOSTI TRILEX TRILEX TRIEBWAGEN



Foto: Archiv SML

Vydejte se 8.9.2024 z Liberce do Žitavy Trilexem!

A nechte si orazítkovat jízdenku v některém z otevřených objektů v Žitavě, zpět pojedete zdarma!

Fahren Sie am 7.9.2024 mit dem Trilex von Zittau nach Liberec!

Und wenn Sie Ihr Ticket in einem der geöffneten Objekte in Liberec abstempeln lassen, ist die Rückfahrt für Sie gratis.

Vlak/Zug	Liberec	Zittau
TLX / RE2	08:28	08:56
TL / L7	09:34	10:13
TLX / RE2	10:28	10:56
TL / L7	11:31	12:03
TLX / RE2	12:28	12:56
TL / L7	13:33	14:13
TLX / RE2	14:28	14:56
TL / L7	15:31	16:03
TLX / RE2	16:28	16:59
TL / L7	17:33	18:15
TLX / RE2	18:29	18:57
TL / L7	19:31	20:03
TLX / RE2	20:28	20:56
TL / L7	21:40	22:18

Vlak/Zug	Zittau	Liberec
TLX / RE2	09:01	09:28
TL / L7	09:42	10:24
TLX / RE2	11:00	11:27
TL / L7	11:42	12:23
TLX / RE2	13:01	13:29
TL / L7	13:52	14:24
TLX / RE2	15:00	15:27
TL / L7	15:42	16:23
TLX / RE2	17:01	17:29
TL / L7/T9	17:18	17:56
TL / L7	17:52	18:24
TLX / RE2	19:00	19:27
TL / L7	19:42	20:23
TLX / RE2	21:01	21:31



LIBERECKÁ RADNICE

RATHAUS LIBEREC



Foto: Archiv SML

TIRÁŽ

Vydavatel

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Innere Weberstraße 34
02763 Zittau

Kontakt

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Susanne Engelmann
s.engelmann@stadtentwicklung-zittau.de

Statutární Město Liberec

Adéla Bartošová & Eva Rázková
bartosova.adela@magistrat.liberec.cz
razkova.eva@magistrat.liberec.cz

Foto

pokud není uvedeno jinak, statutární město Liberec nebo Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH

Změna programu vyhrazena.
Aktuální informace na
www.ehd-toffd.eu

IMPRESSUM

Herausgeber

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Innere Weberstraße 34
02763 Zittau

Kontakt

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Susanne Engelmann
s.engelmann@stadtentwicklung-zittau.de

Stadt Liberec

Adéla Bartošová & Eva Rázková
bartosova.adela@magistrat.liberec.cz
razkova.eva@magistrat.liberec.cz

Fotos

Wenn nicht anders vermerkt, Stadt Liberec oder Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH

Änderungen im Programm sind vorbehalten.
Aktuelle Informationen finden Sie unter
www.ehd-toffd.eu

DNY
**EVROPSKÉHO
DĚDICTVÍ**
TAG DES
**OFFENEN
DENKMALS**

LIBEREC 7.9

2024

ZITTAU 8.9

PROGRAMM FÜR ZITTAU
PROGRAM PRO ŽITAVU

^Liberec

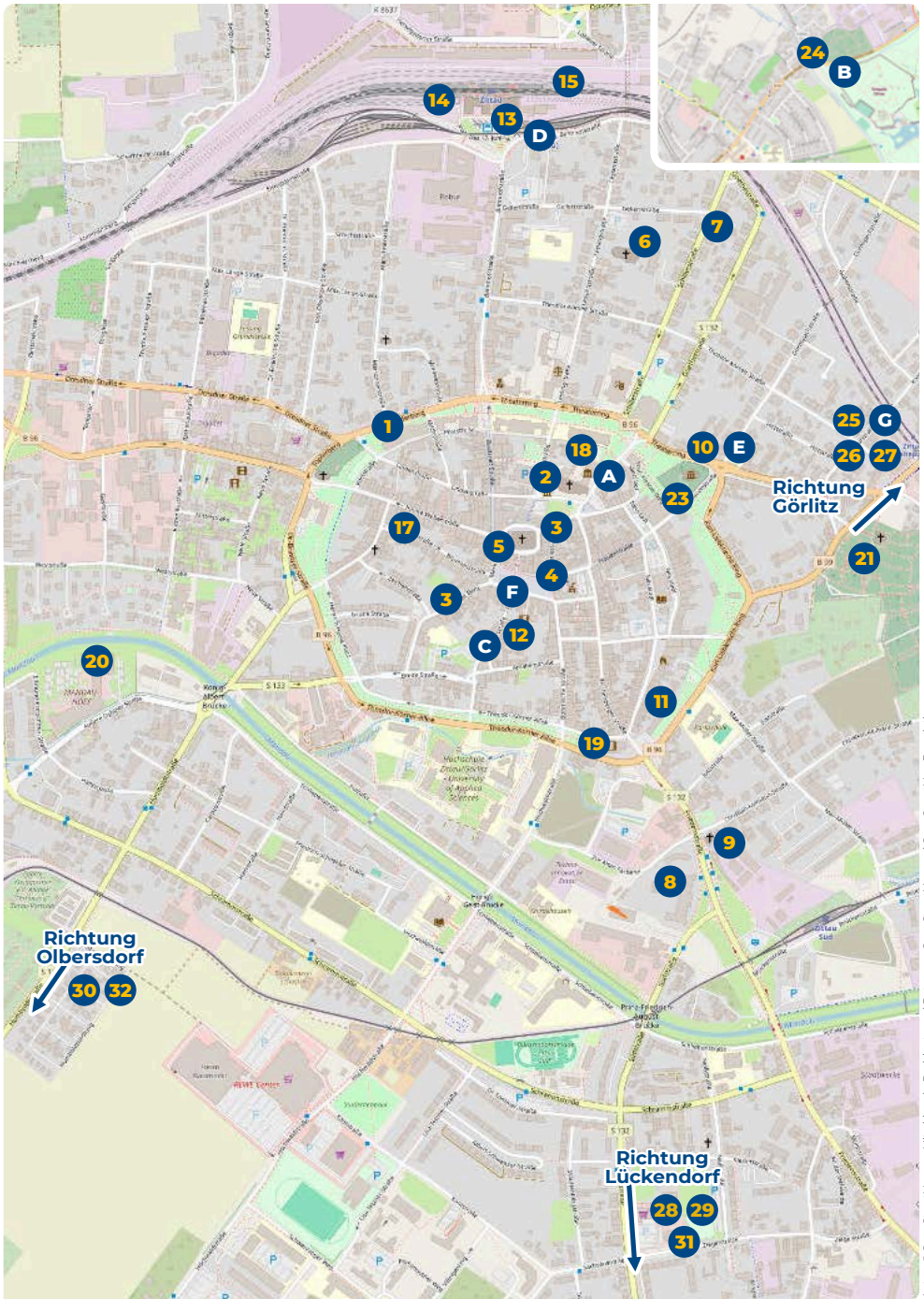


**ART
WEEK
LBRC**

Foto: Archiv SML



ehd-toffd.eu



Karten: © OpenStreetMap-Mitwirkende, Basise und Daten von OpenStreetMap und OpenStreetMap Foundation
 Mapbox © Präparierte OpenStreetMap-Daten, ZAMM-Informatica © data 4, OpenStreetMap © OpenStreetMap Foundation

1 STADTBAD ZITTAU**Töpferberg 1****10:00–17:00**

Es wird ein Film über die Sanierung des Stadtbades gezeigt. Die Dauerausstellung zur Geschichte des Bades und Badens können Sie sich im Stadtbadurm anschauen.

2 KLOSTERKIRCHE**Klosterplatz 5****10:00–17:00**

Baubeginn vermutlich um 1260/70, erstmals erwähnt 1283. Es ist das besterhaltene Bettelordenskloster in der Oberlausitz. Malerischer Klosterhof mit Grufthäusern, Klosterkirche mit ca. 50 Epitaphien. Bernd Sonsalla zeigt den Zwischenstand seines Modells der Zittwerke auf dem Boden der Klosterkirche, Zugang zur Klosterkirche direkt über die Klosterkirche, Eintritt zur Klosterkirche frei.

3 ALTES GYMNASIUM**Johannisplatz 2****10:00–17:00**

14:00 Uhr werden Volksweisen, Choräle und Kanons von „Arbor alaparum“ gesungen.

MĚSTSKÉ LÁZNĚ**Töpferberg 1****10:00–17:00**

Bude promítán film o rekonstrukci městských lázní. Stálou expozici o historii lázní a koupání si můžete prohlédnout ve věži městských lázní.

KLÁŠTERNÍ KOSTEL**Klosterplatz 5****10:00–17:00**

Výstavba začala pravděpodobně kolem roku 1260/70, první zmínka o klášteře pochází z roku 1283. Jedná se o nejlépe zachovalý klášter žebavého řádu v Horní Lužici. Malebné klášterní nádvoří s domy s kryptami, klášterní kostel s asi 50 epitafy. Bernd Sonsalla ukazuje prozatímní stav svého modelu bývalého závodu Zittwerke na podlaze klášterního kostela. Přístup do klášterního kostela přímo přes klášterní kostel, vstup do klášterního kostela zdarma.

STARÉ GYMNÁZIUM**Johannisplatz 2****10:00–17:00**

V 14:00 hod. budou zpívány lidové písně, chorály a kánony s „Arbor alaparum“.

Foto: photoasisch.de, Norman Paeth

**KLOSTERKIRCHE**

KLÁŠTERNÍ KOSTEL



NOACK'SCHES HAUS NOACKŮV DŮM

Foto: phoratisch.de, Norman Paeth

4 NOACK'SCHES HAUS

Markt 4

10:00–14:00

Von 11:00–13:00 Uhr finden halbstündlich Führungen statt. 10:00 Uhr hält Frau Kersten Noack einen Vortrag über die Familie Noack mit Schwerpunkt auf die "Powerfrauen" der Familie. Musikalisch umrahmt wird der Vortrag durch die Schüler der Kreismusikschule.

NOACKŮV DŮM

Markt 4

10:00–14:00

Od 11:00 do 13:00 hod. se každou půlhodinu konají prohlídky. V 10:00 hod. bude paní Kersten Noacková přednášet o rodinách Noacků se zaměřením na "silní ženy". Přednáška bude doprovázena hudbou žáků okresní hudební školy.

5 EVANGELISCH-LUTHERISCHE ST. JOHANNISKIRCHE ZITTAU

Johannisplatz 1

11:00–17:00

Es werden Karikaturen zum Thema Klima und Gerechtigkeit ausgestellt. Der Johannisturm kann bestiegen werden.

EVANGELICKO LUTERÁNSKÝ KOSTEL SV. JANA V ŽITAVĚ

Johannisplatz 1

11:00–17:00

Vystaveny budou karikatury na téma klima a spravedlnost. Je možné vystoupat na věž kostela sv. Jana.

6 KATHOLISCHE KIRCHE MARIÄ HEIMSUCHUNG

Lessingstraße 18

11:30–15:30

Die Kirche wurde um 1890 im neugotischen Stil erbaut. Der Kirchturm kann bestiegen werden.

KATOLICKÝ KOSTEL NAVŠTÍVENÍ PANNY MARIE

Lessingstraße 18

11:30–15:30

Kostel byl postaven kolem roku 1890 v novogotickém stylu. Dá se vystoupat i na věž kostela.

7 KULTURHAUS SCHILLERFORUM

Schillerstraße 30

10:00–17:00

Kommen Sie mit den Kulturinteressierten des Vereins ins Gespräch. Ein kleiner Imbiss wird angeboten

KULTURNÍ DŮM SCHILLEROVO FÓRUM

Schillerstraße 30

10:00–17:00

Zde si můžete popovídat s lidmi, kteří se v rámci spolku zabývají kulturou. Nabízí se malé občerstvení.

8

MANDAUKASERNE**Martin-Wehnert-Platz 2****10:00 – 19:00**

Verschiedene Künstler stellen Bilder und andere selbst geschaffene Kunstwerke aus. Zum Teil können die Exponate auch erworben werden. Imbissverkauf und Sitzgelegenheiten werden vor dem Gebäude angeboten.

Sturm auf die Mandaukaserne: Vom 7. bis 8. September fallen erstmals wilde Ritter über Zittau herein und liefern sich dort „blutrünstige“ Schlachten – und das mehrmals täglich. Mittelaltermarkt mit rund 40 Ständen, Tavernen, Bühne, Spielleute, Gaukler, Ponyreiten, Kinder-Mitmachaktionen. Täglich von 10:00 – 19:00 Uhr, Eintritt 9 €/Person, 5 € ermäßigt (Kinder ab 5 Jahren, Schüler, Studenten, Behinderte), Kinder unter Schwertlänge (bis 4 Jahre) Eintritt frei, Parken frei, Gewandete ermäßigt

MANDAVSKÉ KASÁRNY**Martin-Wehnert-Platz 2****10:00 – 19:00**

Různí umělci vystavují obrazy a další umělecká díla, která sami vytvořili. Některé z vystavených exponátů lze také zakoupit. Před budovou se nabízí občerstvení a možnost posezení. Útok na Mandavské kasárny: Od 7. do 8. září poprvé vtrhnou do Žitavy divocí rytíři a svedou tam "krvavé" bitvy – a to několikrát denně. Středověké tržiště s přibližně 40 stánky, krčmami, jevištěm, hráči, kejklíři, ježdění na ponících a aktivitami pro děti. Denně od 10:00 hod. do 19:00 hod. Vstupné 9 € na osobu, snížené 5 € (dětí od 5 let, žáci, studenti, osoby se zdravotním postižením), děti pod délkou meče (do 4 let) mají vstup zdarma, parkování zdarma, slevy pro osoby v rouše.

9

HOSPITALKIRCHE ST. JAKOB**Martin-Wehnert-Platz 3****12:00 – 17:00**

Führungen werden nach Bedarf angeboten. 13:00 und 15:00 Uhr finden Vorträge über die Geschichte der Hospitalkirche statt. 16:00 Uhr werden Volksweisen, Choräle und Kanons von „Arbor alaparum“ gesungen.

ŠPITÁLNÍ KOSTEL SV. JAKUBA**Martin-Wehnert-Platz 3****12:00 – 17:00**

Prohlídky se konají podle potřeby. Přednášky o historii špitálního kostela se konají v 13:00 a 15:00 hod. V 16:00 hod. budou zpívány lidové písně, chorály a kánony s „Arbor alaparum“.

**MANDAUKASERNE**

MANDAVSKÉ KASÁRNY

Foto: Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH

HILLERSCHE VILLA

HILLEROVA VILA

Foto: Hillersche Villa



10

HILLERSCHE VILLA

Klienebergerplatz 1

12:00 – 17:00

Es finden 14:00 und 15:30 Uhr Führungen durch das Haus statt. Lesungen finden zwischen den Führungen statt. Das Café Jolesch ist an diesem Tag geöffnet. Neben dem Angebot des Cafés wird Kaffee und Kuchen auf Spendenbasis angeboten.

HILLEROVA VILA

Klienebergerplatz 1

12:00 – 17:00

Ve 14:00 a 15:30 hod. se konají prohlídky domu. Mezi prohlídkami se konají literární čtení. Kavárna Jolesch bude v tento den otevřena. Vedle nabídky kavárny bude nabízena káva a zákusek na základě daru.

11

WOHNHAUS

FRANZ-KÖNITZER-STRASSE 37

10:00 – 17:00

Das Objekt befindet sich zur Zeit in der Sanierung. Es sollen dort mehrere Wohnungen entstehen. Bitte betreten Sie das Denkmal nur mit festem Schuhwerk.

OBYTNÁ BUDOVA

UL. FRANZ-KÖNITZER-STRASSE 37

10:00 – 17:00

V současné době probíhá rekonstrukce objektu. Zde má být vytvořena řada bytů. Proto prosíme Vás, abyste do památky vstupovali pouze v pevné obuvi.

12

BADERSTRASSE 1

11:00 und 15:00

Dieses Denkmal ist nur zu den Führungen geöffnet. 11:00 Uhr findet eine Führung mit dem Architekten Daniel Neuer statt. 15:00 Uhr führt der Hausherr die Gäste durch das Haus.

UL. BADERSTRASSE 1

11:00 a 15:00

Tato památka je otevřena pouze pro prohlídky s průvodcem. V 11:00 hod. se koná prohlídka s architektem Danielem Neuerem. V 15:00 hod. provede hostitel hosty domem.

13

EMPFANGSGEBÄUDE BAHNHOF

Bahnhof Zittau

10:00 – 17:00

Es werden Führungen um 12:00, 14:00 und 16:00 Uhr angeboten.

NÁDRAŽNÍ BUDOVA

Žitavské nádraží

10:00 – 17:00

Prohlídky s průvodcem se nabízejí ve 12:00, 14:00 a 16:00 hod.

14

SCHWENKSCHIEBE**Bahnhof Zittau****10:00 – 18:00**

Schwenkscheibe am Kopfgleis 54 (Nachtzug) Bf. Zittau. Auf der noch beweglichen Schwenkscheibe (Zustand nach dem Bahnhofsumbau 1859) können sich Interessierte wie einst die Loks umsetzen lassen. Um die Schwenkscheibe kümmert sich Pro Herrnhuter Bahn e.V. erst seit diesem Jahr (ab 20. Januar 2024). Die Schwenkscheibe wurde in einem Arbeitseinsatz von den meterhoch eingewachsenen Bäumen freigeschnitten und instandgesetzt.

15

STELLWERK B2/W3**Bahnhof Zittau****10:00 – 18:00**

Stellwerk B2/W3 auf dem Mittelbahnsteig. Führungen nach Bedarf, Imbissangebot. Das 1910 erbaute historische Hebelstellwerk mit dem 1932 ergänzten Befehlsstellwerk kann besichtigt und bedient werden.

16

EMIL E.V.**Mandauer Berg 11/13****10:00 – 17:00**

Im Dachgeschoss des Denkmals ist eine Ausstellung geplant und im Hinterhof von Mandauer Berg 11/13 wird es einen bunten Nachmittag mit Musik, Getränkeangebot und weiterem geben.

ŽELEZNIČNÍ TOČNA**Žitavské nádraží****10:00 – 18:00**

Železniční točna na 54. kusé koleji (noční vstup) nádraží Žitavy. Na ještě pohyblivé točně (ve stavu, v jakém byla po přestavbě v roce 1859) se můžou zájemci nechat přemístit tak, jak se kdysi přemísťovaly lokomotivy. Spolek Pro Herrnhuter Bahn, z.s., se o točnu stará teprve od letošního roku (od 20. ledna 2024). V rámci pracovního nasazení byla točna, která byla zarostlá metrovými dřevinami, uvolněna a opravena.

STAVĚDLO B2/W3**Žitavské nádraží****10:00 – 18:00**

Stavědlo B2/W3 na centrálním nástupišti. Prohlídky podle potřeby, nabídka občerstvení. Historické pákové stavědlo, postavené v roce 1910 a doplněné o řídicí stavědlo v roce 1932, lze navštívit a obsluhovat.

EMIL E.V.**Mandauer Berg 11/13****10:00 – 17:00**

V podkroví památky je plánována výstava a v zadním dvoře budovy v ul. Mandauer Berg 11/13 se koná pestré odpoledne s hudbou, různými nápoji a dalším programem.

Foto: Benedikt Barth

**SCHWENKSCHIEBE**

ŽELEZNIČNÍ TOČNA

17 AQUAGARDEN CAFÉ

Innere Weberstraße 11

08:30 – 18:00

Das AquaGarden Café ist Europas erstes Naturbiotop-Café. Tauchen Sie ein in lebendige Landschaften der 7 Kontinente, die in ein historisches Gebäude integriert wurden. Kommen Sie mit den Betreibern ins Gespräch und genießen die einmalige Atmosphäre.

KAVÁRNA AQUAGARDEN

Innere Weberstraße 11

08:30 – 18:00

Kavárna AquaGarden je první přírodní biotopní kavárnou v Evropě. Ponořte se do živých krajín 7 kontinentů, které byly začleněny do historické budovy. Zde si můžete popovídat s majiteli a vychutnávat si jedinečnou atmosféru.

18 KULTURHISTORISCHES MUSEUM FRANZISKANERKLOSTER ZITTAU

Klosterstraße 3

10:00 – 17:00

Das Franziskanerkloster ist regulär mit Eintritt geöffnet: 6 €/Person, ermäßigt 4 €. 10:00 Uhr findet die Führung „Wahr-Zeichen: Zeitzeugen der Geschichte rund um das Zittauer Franziskanerkloster“ mit Dr. Thorsten Pietschmann statt.

Bitte melden Sie sich für die Führung bis zum 5. September unter Tel. +49 3583 554 79 301 oder unter museum@zittau.de an.

KULTURNĚ-HISTORICKÉ MUZEUM FRANTIŠKÁNSKÝ KLÁŠTER ŽITAVA

Klosterstraße 3

10:00 – 17:00

Františkánský klášter je otevřen s běžným vstupným: 6 €/osoba, snížené 4 €. V 10:00 hod. se koná prohlídka „Pravdivý znak: Svědkové dějin v okolí Františkánského kláštera v Žitavě“ s dr. Thorstenem Pietschmannem.

Na prohlídku s průvodcem se prosím přihlaste do 5. září na telefonním čísle +49 3583 554 79 301 nebo na adrese museum@zittau.de.

19 SCHAUBURG

Ottokarplatz 17

10:00 – 17:00

Es gibt an diesem Tag ein kulturelles Rahmenprogramm mit Musik, Filmen sowie Speisen und Getränken in der Visionsbar mit Bedienung.

MÍSTO USPOŘÁDÁNÍ "SCHAUBURG"

Ottokarplatz 17

10:00 – 17:00

V tento den se koná kulturní program s hudbou, filmy a také s jídlem a pitím s obsluhou v baru "Visionsbar"

SCHAUBURG

SCHAUBURG

Foto: Thomas Schmid





Foto: Christine Schackert

WOHNHAUS CARPZOVSTRASSE 4

OBYTNÁ BUDOVA UL. CARPZOVSTRASSE 4

20

MANDAU-HÖFE

Äußere Oybiner Str. 14/16

10:00 – 16:00

Führungen finden nach Bedarf statt. Das Deutsche Zentrum für Luft- und Raumfahrt, das Fraunhofer Institut, das Celsius, der Sportclub und Fritz Fahrräder öffnen Ihre Türen für die Gäste. Die Dauerausstellung vom Zittauer Künstler Toralf Kettner kann besichtigt werden. Es wird ein Imbiss mit Bratwurst, Kuchen und Zuckerwatte angeboten. Künstler des Oberlausitzer Kunstverein e.V. stellen Ihre Kunstwerk aus.

MANDAVSKÉ DVORY

Äußere Oybiner Str. 14/16

10:00 – 16:00

Prohlídky se konají podle potřeby. Německé centrum pro letectví a kosmonautiku, Fraunhoferův institut, Celsius, sportovní club a obchod jízdních kol Fritz Fahrräder otevírají své dveře hostům. Můžete si prohlédnout stálou výstavu žitavského umělce Toralfa Kettnera. Nabízí se občerstvení s pečenou klobásou, zákuskem a cukrovou vatou. Umělci z Oberlausitzer Kunstverein e.V. vystavují svá díla.

21

WOHNHAUS CARPZOVSTRASSE 4

10:00 – 13:00

Das Objekt befindet sich zur Zeit in der Sanierung. Es sollen dort mehrere Wohnungen entstehen. Bitte betreten Sie das Denkmal nur mit festem Schuhwerk.

OBYTNÁ BUDOVA UL. CARPZOVSTRASSE 4

10:00 – 13:00

V současné době probíhá rekonstrukce objektu. Zde má být vytvořena řada bytů. Proto prosíme Vás, abyste do památky vstupovali pouze v pevné obuvi.

22

EVANGELISCH-LUTHERISCHE FRAUENKIRCHE UND FRAUENFRIEDHOF Hammerschmiedstraße 6

10:00 – 17:00

Führungen durch die Kirche werden nach Bedarf durchgeführt. Es kann der Kirchturm bestiegen werden. Ein Steinmetz führt sein Handwerk vor. Kaffee und Kuchen werden angeboten.

EVANGELICKÝ LUTERÁNSKÝ KOSTEL PANNY MARIE A ŽENSKÝ HŘBITOV

Hammerschmiedstraße 6

10:00 – 17:00

Prohlídky kostela se pořádají podle potřeby. Je možné vystoupat na kostelní věž. Kameník předvádí své řemeslo. Nabízí se káva a zákuskek.

JÜDISCHER FRIEDHOF ZITTAU

ŽIDOVSKÝ HŘBITOV V ŽITAVĚ

Foto: Felix Pankovtin



23

MUSEUM KIRCHE ZUM HL. KREUZ

Frauenstraße 23

10:00 – 17:00

Diese Einstützenkirche wurde ab 1380 errichtet und 1410 geweiht. Seit 25 Jahren ist sie die Heimstätte des Großen Zittauer Fastentuchs. Eintritt 6 €/Person, ermäßigt 4 €.

Von 11:00–13:00 Uhr findet ein Konzert des Streichensembles „Quatuor Danel“ mit Streichquartetten statt. Es werden die Stücke Beethovens Nr. 14, Nr. 16 und Rondo gespielt. Tickets erhalten Sie im Vorfeld unter www.lausitz-festival.eu/de

MUSEUM KOSTEL SV. KŘÍŽE

Frauenstraße 23

10:00 – 17:00

Tento jednosloupový kostel byl postaven od roku 1380 a vysvěcen v roce 1410. Od 25 let je v něm umístěna Velké žitavské postní plátno. Vstupné 6 €/osoba, snížené 4 €.

Od 11:00 do 13:00 hod. se koná koncert smyčcového souboru „Quatuor Danel“ se smyčcovými kvartety. Zahrají se Beethovenovy skladby č. 14, č. 16 a Rondo. Vstupenky si můžete zakoupit v předprodeji pod adresou www.lausitz-festival.eu/de

24

JÜDISCHER FRIEDHOF ZITTAU

Görlitzer Straße 67

10:00 – 17:00

Führungen finden 11:00 und 14:00 Uhr statt. Im Rahmen der Führungen wird entlang ausgewählter Familiengeschichten die grenzübergreifende Verflechtung jüdischen Lebens und Wirkens auf dem heutigen deutsch-tschechischen Grenzgebiet in den Blick genommen. Die Angebote werden deutsch-tschechisch gedolmetscht. Männliche Besucher tragen bitte eine Kopfbedeckung.

ŽIDOVSKÝ HŘBITOV V ŽITAVĚ

Görlitzer Straße 67

10:00 – 17:00

Prohlídky s průvodcem se konají v 11:00 a 14:00 hod. V rámci prohlídek se na základě vybraných rodinných příběhů probírá přeshraniční propletení židovského života a působení v dnešním česko-německým pohraničí. Prohlídky budou tlumočeny do němčiny a češtiny. Mužští návštěvníci prosím noste pokrývku hlavy.

25 VORLAUBENHÄUSER HIRSCHFELDE

Görlitzer Straße 1 / OT Hirschfelde
10:00 – 18:00

Es werden ab 10:30 Uhr stündlich Führungen angeboten. Ab 14:00 Uhr findet ein Kulturprogramm und Kinderangebote im Festzelt statt. Ausschank und Grill wird durch die Firma Engemann durchgeführt. Sie können sich 3D Scans der Gebäude anschauen. Die Bigband Klangfarben Jonsdorf tritt auf und es werden Filme, Lichtgrafik in Echtzeit gezeigt.

VORLAUBENHÄUSER HIRSCHFELDE

Görlitzer Straße 1 / OT Hirschfelde
10:00 – 18:00

Prohlídky s průvodcem se konají každou hodinu od 10:30 hod. Od 14:00 hod. bude ve stanu probíhat kulturní program a aktivity pro děti. Společnost Engemann bude zajišťovat grilování a můžete si prohlédnout 3D skeny budov. Vystoupí big band Klangfarben Jonsdorf a v reálném čase se budou promítat filmy a světelná grafika.

26 UMGEBINDEHAUS

SCHULBERG 3
OT Dittelsdorf
14:00 – 17:00

Informieren Sie sich über die außergewöhnlich gut dokumentierte Baugeschichte dieses 300 Jahre alten Umgebindehauses! Sie sind herzlich eingeladen, das Haus und die aktuellen Sanierungsarbeiten zu besichtigen, sich mit der Besitzerin zu unterhalten und im Garten zu verweilen. Gern auch nach Ihrem Besuch im Museum Dittelsdorf und der dort angebotenen Führung durch den von Umgebindehäusern geprägten Ort.

PODSTÁVKOVÝ DŮM

UL. SCHULBERG 3
OT Dittelsdorf
14:00 – 17:00

Zde se můžete seznámit s mimořádně dobře zdokumentovanou stavební historií tohoto 300 let starého podstávkového domu! Jste srdečně zváni k prohlídce domu a probíhajících rekonstrukčních prací, k rozhovoru s majitelkou a k posezení na zahradě. Rádi tak můžete učinit po návštěvě Muzea Dittelsdorf a tam nabízené prohlídce vesnice, která je charakteristická svými podstávkovými domy.



Foto: Thomas Hempel

VORLAUBENHÄUSER HIRSCHFELDE

VORLAUBENHÄUSER HIRSCHFELDE

RÖHRHÄUSEL HARTAU

ROUROVÝ DOMEK V OBCI HARTAU

Foto: David Engelmann



27 MUSEUM DITTELSDORF E. V.

Hirschfelder Straße 31 / OT Dittelsdorf
14:00 – 17:00

14:30 Uhr findet die Dorfführung "Dittelsdorf: ein Umgebende-Guckkasten" statt. Zur Zeit ist die Ausstellung "Dittelsdorfer Umgebendehäuser" – Federzeichnungen von Horst Pinkau – im Museum ausgestellt.

MUZEUM DITTELSDORF, Z. S.

Hirschfelder Straße 31 / OT Dittelsdorf
14:00 – 17:00

V 14:30 hod. se koná prohlídka vesnice "Dittelsdorf: Kukátko podstávkových domů". V současné době je v muzeu k vidění výstava perových kreseb Horsta Pinkaua "Podstávkové domy v Dittelsdorfu"

28 VEREINSHAUS HARTAUER KREATIVE E.V.

Untere Dorfstraße 8 / OT Hartau
11:00 – 16:00

Das Denkmal kann nur im Rahmen einer Führung besichtigt werden. Diese werden nach Bedarf angeboten. Im Jahr 2000 wurde das Objekt grundlegend saniert. Darin befinden sich die Vereinsräume der Hartauer Kreativen e. V.; im Treppenhaus befindet sich eine Bildergalerie, die den Umbau, Vereinsarbeit und Vereinsaktivitäten zeigt.

BESEDNÍ DŮM HARTAUER KREATIVE, Z.S.

Untere Dorfstraße 8 / OT Hartau
11:00 – 16:00

Památku lze navštívit pouze v rámci prohlídky s průvodcem. Tyto budovy nabízeny dle zájmu. V roce 2000 byla nemovitost kompletně zrekonstruována. Jsou zde klubovny Hartauer Kreative, z.s. Na schodišti je obrazová galerie, která ukazuje přestavbu, klubovou práci a klubovou činnost.

29 RÖHRHÄUSEL HARTAU

Röhrehäuselweg / OT Hartau
10:00 – 15:00

Verteilerhäuschen und Sammelbecken für die Goldbach-Wasserleitung nach Zittau. Dieses im schlichten Barockstil erbaute Gebäude ist nicht nur von baugeschichtlicher, ortsgeschichtlicher und technikgeschichtlicher Bedeutung sondern ist auch das Wahrzeichen von Hartau.

ROUROVÝ DOMEK V OBCI HARTAU

Röhrehäuselweg / OT Hartau
10:00 – 15:00

Rozvodna a sběrná nádrž pro vodovod, vedoucí vodu z pramenů potoka Goldbach do Žitavy. Tato budova, postavená v jednoduchém barokním stylu, je významná nejen z hlediska stavební a místní historie a techniky, ale je také dominantou obce Hartau.

30 BERGKIRCHE OYBIN

Hauptstraße 16 / Kurort Oybin

10:00–17:00

Die Kirche kann mit ihren zahlreichen Wandgemälden besichtigt werden.

HORSKÝ KOSTEL V OJVÍNĚ

Hauptstraße 16 / Kurort Oybin

10:00–17:00

Horský kostel s četnými nástěnnými malbami je možné si prohlédnout.

31 DORFKIRCHE LÜCKENDORF

Oberaue 37 / Luftkurort Lückendorf

10:00–17:00

10:30 Uhr Erntedank

50. Ordinationsjubiläum Pfr. B. Stempel

VESNICKÝ KOSTEL V OBCI LÜCKENDORF

Oberaue 37 / Luftkurort Lückendorf

10:00–17:00

10:30 hod. Dožínky

50. výročí vysvěcení faráře B. Stempela

32 STEINBRUCH

SCHWARZES LOCH JONSDORF

Orgelweg / Luftkurort Jonsdorf

10:00–16:00

Besucher können einem Schmied über die Schulter sehen und Einblicke in die Schmiedekunst erlangen.

LOM

ČERNÁ DÍRA U OBCE JONSDORF

Orgelweg / Luftkurort Jonsdorf

10:00–16:00

Návštěvníci můžou nahlédnout kováři přes rameno a získat vhled do kovářského umění.

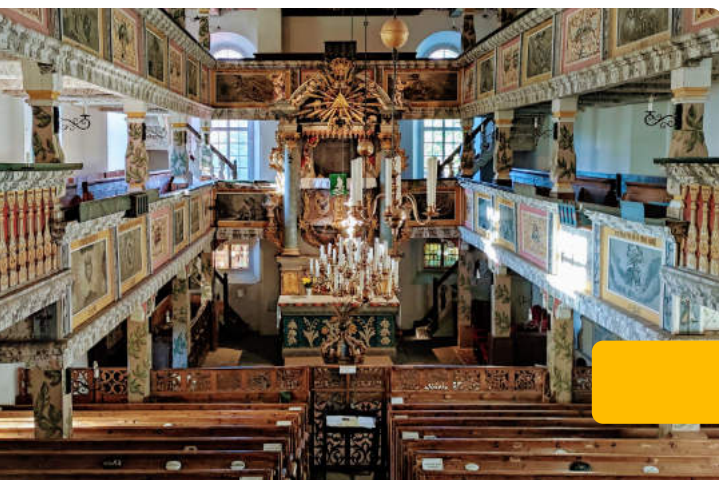


Foto: David Engelmann

BERGKIRCHE OYBIN

HORSKÝ KOSTEL V OJVÍNĚ



FÜHRUNGEN ZUM TAG DES OFFENEN DENKMALS

KOMENTOVANÉ PROHLÍDKY KE DNI EVROPSKÉHO DĚDICTVÍ

Foto: pholarisch.de, Norman Paeth

A 10:00
**KULTURHISTORISCHES MUSEUM
FRANZISKANERKLOSTER ZITTAU**
Führung mit Dr. Thorsten Pietschmann zum
Thema „Wahr-Zeichen: Zeitzeugen der Geschichte
rund um das Zittauer Franziskanerkloster“
*Bitte melden Sie sich für die Führung bis zum
5. September unter Tel. +49 3583 554 79 301 oder
unter museum@zittau.de an.*

B 11:00 & 14:00
JÜDISCHER FRIEDHOF
Die Führungen werden deutsch-tschechisch
gedolmetscht. Männliche Besucher tragen
bitte eine Kopfbedeckung.
*Treffpunkt ist der Eingang zum jüdischen
Friedhof, Görlitzer Straße 67*

C 11:00 & 15:00
BADERSTRASSE 1
Führung durch das Gebäude
11:00 Uhr mit dem Architekten Daniel Neuer
15:00 Uhr mit dem Hausherrn

10:00
**KULTURNĚ-HISTORICKÉ MUZEUM
FRANTIŠKÁNSKÝ KLÁŠTER ŽITAVA**
Prohlídka s dr. Thorstenem Pietschmannem.
Pravdivý znak: „Svědkové dějin v okolí
Františkánského kláštera v Žitavě“
*Na prohlídku s průvodcem se prosím přihlaste
do 5. září na telefonním čísle +49 3583 554 79 301
nebo na adrese museum@zittau.de.*

11:00 & 14:00
ŽIDOVSKÝ HŘBITOV V ŽITAVĚ
Prohlídky budou tlumočeny do němčiny a
češtiny. Mužští návštěvníci prosím noste
pokrývku hlavy.
*Místo setkání je vchod do Žid Hřbitov,
Görlitzer Straße 67*

11:00 & 14:00
NÁDRAŽNÍ BUDOVA ŽITAVA
Prohlídka budovy s průvodcem
11:00 hod. s architektem Danielem Neuerem
15:00 hod. s hostitelem

D 12:00 & 14:00 & 16:00
EMPFANGSGEBÄUDE BAHNHOF ZITTAU
Führung durch das Gebäude

12:00 & 14:00 & 16:00
NÁDRAŽNÍ BUDOVA ŽITAVA
Prohlídka budovy s průvodcem

E 14:00 & 15:30
HILLERSCHE VILLA
Führung durch das Gebäude.

14:00 & 15:30
HILLEROVA VILA
Prohlídka budovy s průvodcem.

F 14:00 in deutscher & tschechischer Sprache
STADTFÜHRUNG ZITTAU
Erleben Sie die Schönheit der Zittauer Altstadt und gewinnen Sie auf dem kurzweiligen Rundgang erste Eindrücke von der über 750-jährigen Stadt im Dreiländereck.
Treffpunkt ist das Tourismuszentrum Naturpark Zittauer Gebirge, Markt 9.

14:00 v němčině a češtině
PROHLÍDKA MĚSTA
Zažijte krásu žitavského starého města a získajte první dojmy ze 750 letého města v Trojzemí v rámci zábavné prohlídky.
Sraz u turistického centra Přírodního parku Žitavské hory, Markt 9.

G 14:30
DORFFÜHRUNG DITTELSDORF
"Dittelsdorf: ein Umgebendeguckkasten" mit Herrn Wieland Menzel.
Treffpunkt ist das Museum Dittelsdorf.

14:30
PROHLÍDKA VESNICE DITTELSDORF
"Dittelsdorf: Kukátko podstávkových domů" s panem Wielandem Menzelem.
Místo setkání je Muzeum Dittelsdorf.



Jeden Tag für Sie
Nah, zuverlässig, engagiert.



STADTWERKE ZITTAU

stadtwerke-zittau.de



Trödel markt

07.-08.09.

9 - 16 Uhr
Zittau | Markt

Anmeldung unter
+49 173 496 451 4
eichner@xyzittau.de



Antiquariat
Zittau



RAHMENPROGRAMM ZUM TAG DES OFFENEN DENKMALS

DOPROVODNÝ PROGRAM – DNY EVROPSKÉHO DĚDICTVÍ ZITTAU



Foto: Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH

MARKTPLATZ

TRŽNÍ NÁMĚSTÍ



Foto: David Engelmann

Ganztägig

- **INFOPAVILLON**
der Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH zum Tag des offenen Denkmals und Mitmachaktionen für Kinder
- **TRÖDELMARKT**

celodenní

- **Informační stánek**
Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH ke Dni otevřených památek a praktické aktivity pro děti.
- **Bleší trh**



Foto: Alena Pondělková

10:00

Noack'sches Haus, Markt 4 **VORTRAG ÜBER DIE FAMILIE NOACK MIT KERSTEN NOACK**

Noackův dům, Markt 4

Přednášet o rodině Noacků s Paní Kersten Noacková

12:00 – 16:00

AUFTRITT DER BAND „OLD BOYS“ AUS TSACHECHIEN Vystoupení skupiny Old boys z České republiky

15:00

Innenhof Passage, Markt 9 **PUPPENTHEATER "HASE UND IGEL" MIT KATHARINA KLINGER**

Vnitřní nádvoří Passage Markt 9

Loutkové divadlo „Zajíc a ježek“ s Katharinou Klingerovou



Foto: Katharina Klinger

KLANGVERFASSUNG ZITTAU – EIN AUSSERGEWÖHNLICHES WANDELKONZERT

ZVUKŮSTAVY V ŽITAVĚ – MIMORÁDNÝ STRÍDAVÝ KONCERT

- 17:00 in der Klosterkirche, Klosterplatz 5
- 17:45 in der Katholischen Kirche Mariä Heimsuchung, Lessingstraße 18
- 19:00 im Bürgersaal im Rathaus Zittau

Zum 75-jährigen Bestehen des Deutschen Grundgesetzes begibt sich das renommierte Ensemble AuditivVokal Dresden auf eine musikalische Reise durch die Grundrechte, die in unserer Verfassung verankert sind.

Das komplette Programm finden die auf den nächsten Seiten im Programmheft.

- 17:00 v klášterním kostele, Klosterplatz 5
- 17:45 v katolickém kostel Navštívení Panny Marie, Lessingstraße 18
- 19:00 v občanský sál na Žitavské radnice

U příležitosti 75. výročí vydání německého základního zákona se renomovaný soubor AuditivVokal Drážďany vydá na hudební cestu po základních právech zakotvených v naší ústavě.

Kompletní program najdete na dalších stránkách v programové brožurce.

GESANG MIT „ARBOR ALAPARUM“

ZPÍVÁNÍ S „ARBOR ALAPARUM“

ARBOR ALAPARUM SINGT VOLKSWEISEN, CHORÄLE UND KANONS

- 14:00 in der Hospitalkirche St. Jakob, Martin-Wehnert-Platz 3
- 16:00 im Alten Gymnasium, Johannisplatz 2

Arbor alaparum zpívá lidové melodie, chorály a kánony

- 14:00 v Špitální kostel sv. Jakuba, Martin-Wehnert-Platz 3
- 16:00 ve Staré Gymnázium, Johannisplatz 2



Foto: Arbor alaparum

MUSEUM KIRCHE ZUM HL. KREUZ

MUZEUM KOSTEL SV. KŘÍŽE

11:00 – 13:00

KONZERT DES STREICHENSEMBLE QUATUOR DANEL
mit Streichquartetten. Es werden die Stücke Beethovens Nr. 14, Nr. 16 und Rondo gespielt. Tickets erhalten Sie im Vorfeld unter www.lausitz-festival.eu/de

Koncert smyčcového souboru Quatuor Danel

se smyčcovými kvartety. Zazní Beethovenovy skladby č. 14, č. 16 a Rondo. Vstupenky jsou k dostání v předprodeji na www.lausitz-festival.eu/de.



Foto: Quatuor Danel

HOSPITALKIRCHE ST. JAKOB

ŠPITÁLNÍ KOSTEL SV. JAKUBA

13:00 & 15:00

VORTRAG ÜBER DIE GESCHICHTE DER HOSPITALKIRCHE

Přednáška o historii špitálního kostela



Foto: Kai Grebasch

KLOSTERKIRCHE OYBIN

KLÁŠTERNÍ KOSTEL OYBIN

14:00

FESTGOTTESDIENST ZUM 250. GEBURTSTAG VON CASPAR DAVID FRIEDRICH

in der Klosterkirche auf dem Berg Oybin, anschließend eine Kaffeetafel mit der herzlichen Einladung etwas mitzubringen und beizutragen. Ein bekannter Maler schlüpft in die Rolle von Caspar David Friedrich und wird interviewt.

Slavnostní bohoslužba u příležitosti 250. výročí narození Kašpara Davida Friedricha

v klášterním kostele na hoře Oybin, po které bude následovat posezení u kávy se srdečným pozváním něco přinést a něčím přispět. Známý malíř vklouzne do role Caspara Davida Friedricha a je s ním veden rozhovor.



Foto: David Engelmann

DORFKIRCHE LÜCKENDORF

VESNICKÝ KOSTEL V OBCI LÜCKENDORF

10:30

ERNTE-DANK 50. ORDINATIONSJUBILÄUM PFR. B. STEMPEL

Díkůvzdání 50. výročí kněžského svěcení Rev. B. Stempel



Foto: Pfarrer Christian Mai

KlangVerfassung Zittau

Ein außergewöhnliches Wandelkonzert

Würde – Freiheit – Heimat ... sind abstrakte Begriffe, die jeder für sich ein wenig anders definiert. Zum 75-jährigen Bestehen des Deutschen Grundgesetzes begibt sich das renommierte Ensemble AuditivVokal Dresden auf eine musikalische Reise durch die Grundrechte, die in unserer Verfassung verankert sind.

Gereist wird bei diesem „Wandelkonzert“ tatsächlich: Von der Klosterkirche zur Marienkirche und dann zum Bürgersaal in Zittau, wo jeweils ca. 30-minütige Konzertprogramme zu erleben sind. Neben weltbekannten Kompositionen von Olivier Messiaen und Bernat Vivancos werden drei Uraufführungen zu hören sein – Werke von Peer Baierlein, Miranda Driessen und Richard Röbel – sowie neue Arrangements heimatischer Volkslieder aus der Region: präsentiert im authentischen Oberlausitzer Dialekt.

Unterstützt werden die 12 Vokalsolisten durch Schülerinnen und Schüler des Christian-Weise-Gymnasiums Zittau unter der Leitung von Felix Weickelt sowie dem Oberlausitzer Mundartdichter Hans Klecker, die das „Wandelkonzert“ mit Rezitationen bereichern.



Die Veranstaltung im Rahmen des „Tag des offenen Denkmals“ wird gefördert von der Stiftung Kunst & Musik Dresden, der Kulturstiftung des Freistaates Sachsen, der „Stiftung Kunst und Kultur der Ostsächsischen Sparkasse Dresden“, des „Performing Arts Fund NL“ sowie »So geht sächsisch«.

Weitere Informationen unter www.auditivvokal.de



AuditivVokal Dresden



**SONNTAG,
8. SEPTEMBER 2024**

*um 17.00 Uhr in der
KLOSTERKIRCHE ZITTAU*

*um 17.45 Uhr in der
MARIENKIRCHE ZITTAU*

*um 19.00 Uhr im
BÜRGERSAAL ZITTAU*

Der Eintritt ist frei, Spenden erbeten.

Programm:

Idin Samimi-Mofakham

» Truth.Courage.Freedom «

Peer Baierlein

» Wie's jetzt uns armen Webern geht,
das ist nicht auszusagen «
(im Oberlausitzer Dialekt – UA)

Richard Röbel

» Mit-Be-Stimmung «

Olivier Messiaen

» O sacrum convivium «

Miranda Driessen

» In sole posuit « (UA)

Bernat Vivancos

» L'amour «

Maximilian Nicolai (Arrangement)

» Unse Sproche «

Richard Wünsche (Arrangement)

» Derheem` is derheeme «

Peer Baierlein (Arrangement)

» Vu oalln is woaaus do «

Richard Röbel (Arrangement)

» Wieglied «

Richard Röbel

» Neues Werk « (UA)

Felix Töppel

» Oberlausitz «

AuditivVokal Dresden

Künstlerische Leitung: Olaf Katzer



AuditivVokal Dresden

Program:

Idin Samimi-Mofakham

» Truth.Courage.Freedom «

Peer Baierlein

» Jak se nám chudým tkalcům teď
daří, to se nedá říci « (v
hornolužickém nářečí - a další)

Richard Röbel

» Spolurozhodování « (a další)

Olivier Messiaen

» O sacrum convivium «

Miranda Driessen

» In sole posuit « (a další)

Bernat Vivancos

» L'amour «

Maximilian Nicolai (aranžmá)

» Náš jazyk «

Richard Wünsche (aranžmá)

» Doma je doma «

Peer Baierlein (aranžmá)

» Od všeho je tu něco «

Richard Röbel (aranžmá)

» Ukolébavka «

Richard Röbel

» Nové dílo « (a další)

Felix Töppel

» Oberlausitz «

AuditivVokal Drážďany

Umělecké vedení: Olaf Katzer



**NEDĚLI,
8. ZÁŘÍ 2024**

v 17.00 hod. u

KLÁŠTERNÍHO KOSTELA V ŽITAVĚ

v 17.45 hod. u

KOSTELA PANNY MARIE V ŽITAVĚ

v 19.00 hod. u

MĚŠŤANSKÉM SÁLU V ŽITAVĚ

Vstup je zdarma. Dary jsou vyprošeny.

Zvuk Ústavy u Žitavě

Mimořádný střídavý koncert



Důstojnost – Svoboda – Domovina ... jsou abstraktní pojmy, které každý definuje trochu jinak.

U příležitosti 75. výročí nabytí platnosti německé ústavy se renomovaný soubor AuditivVokal Drážďany vydává na hudební cestu přes základní práva, která jsou zakotvena v naší ústavě.

Během tohoto „střídavého koncertu“ se skutečně cestuje: Z Klášterného kostela do Kostela Panny Marie a následně do žitavského měšťanského sálu, kde se konají pokaždé cca 30minutové koncertní programy. Vedle světoznámých skladeb Oliviera Messiaena a Bernata Vivancose zazní tři světové premiéry – díla Peera Baierleina, Mirandy Driessena a Richarda Röbela – stejně jako nové adaptace domovských lidových písní z regionu: prezentované v autentickém hornolužickém nářečí.

12 pěveckých sólistů podpoří žáci Gymnázia Christiana Weise v Žitavě pod vedením Felixe Weickelta a také básník hornolužického nářečí Hans Klecker; kteří obohatí „střídavý koncert“ o recitace.

Akci v rámci „Dny evropského dědictví“ je finančně podpořena nadacemi „Stiftung Kunst & Musik Dresden“, „Kulturstiftung des Freistaates Sachsen“, „Stiftung Kunst und Kultur der Ostsächsischen Sparkasse Dresden“, „Performing Arts Fund NL“ a také saskou značkou »So geht sächsisch«.

Další informace na www.auditivvokal.de

ERLEBE DEIN NÄCHSTES
ABENTEUER MIT FREDA UND
IHREN FREUNDEN



NATURPARK
ZITTAUER
GEBIRGE



STEINZOO
IM ZITTAUER GEBIRGE

IM STEINZOO

Tag des offenen Denkmals®

Die Deutsche Stiftung Denkmalschutz sucht die besten Denkmal-Fotos!

Aktionszeitraum von Juli bis
10. September 2024

#denkmalschnappschuss

Und so geht's:

- **1. Schnappschuss aufnehmen:** Fotografieren Sie mit Ihrer Kamera oder dem Smartphone Ihre Entdeckung zum Motto „Wahr-Zeichen“.
- **2. Foto uploaden:** Denkmal-Schnappschuss hochladen und erklären, warum dieses Denkmal so besonders ist. Einsendeschluss ist der 10. September 2024. Alle Details zur Bildqualität und den Teilnahmebedingungen unter: tag-des-offenen-denkmals.de/fotoaktion
- **3. Gewinnen:** Unter allen Einsendungen werden die ersten drei Gewinnerfotos mit den persönlichen Denkmal-Momenten in der MONUMENTE, dem Magazin der Deutschen Stiftung Denkmalschutz, veröffentlicht. Außerdem erwarten die besten 10 Fotos tolle Preise des Preisstifters Pixum, einem Online-Fotoservice.



Bundesweit koordiniert durch die



DEUTSCHE STIFTUNG
DENKMALSCHUTZ



Foto: Christop Partsch

KUNSTAUSSTELLUNG IN DEN MANDAU-HÖFEN

UMĚLECKÁ VÝSTAVA NA MANDAVSKÉ DVORY

Verschiedene Künstler des Oberlausitzer Kunstvereins e.V. stellen ihre Werke im Gebäude aus.

Různí umělci Oberlausitzer Kunstverein e. V. vystaví svá díla v objektu.



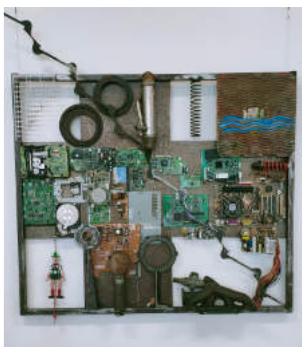
ANKE HEINRICH

COLLAGEN



FRANK HILLER

MALEREI & SKULPTUREN



URSULA HOFFMANN

KERAMIK, AQUARELLE UND MONOTYPEN



ROSEMARIE KÖSTER

TEXTILKUNST





ELKE NOSSKY

ARBEITEN AUF PAPIER



DIRK PRADEL

MALEREI & GRAFIK



Die Ausstellung von Claudio Ravenstein finden Sie im Prieberschen Haus, Galerie im ANIMO, Innere Weberstraße 12

Výstavu Claudia Ravensteina najdete v Priebersches Haus, obrazárna ANIMO, Innere Weberstraße 12

CLAUDIO RAVENSTEIN

SPACHTEL-MALEREI



KONRAD RIEDEL

MALEREI



INGRID SCHNEBEL

LANDSCHAFTSMALEREI & BLUMENSTILBLEBEN



WOLFRAM SCHNEBEL

KONKRETE MALEREI



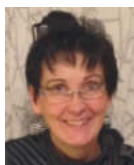
ULRICH SCHREIBER

PAPIERCOLLAGEN



ULRIKE TETZLAFF-RIEDEL

TEXTILE UNIKATE



KARL WOLFGANG WEBER

MALEREI



TRILEX TRIEBWAGEN

VLAKOVÁ SOUPRAVA SPOLEČNOSTI TRILEX



Foto: Archiv SML

Fahren Sie am 7. 9. 2024 mit dem Trilex von Zittau nach Liberec!

Und wenn Sie Ihr Ticket in einem der geöffneten Objekte in Liberec abstempeln lassen, ist die Rückfahrt für Sie gratis.

Vydejte se 8. 9. 2024 z Liberce do Žitavy Trilexem!

A nechte si orazítkovat jízdenku v některém z otevřených objektů v Žitavě, zpět pojedete zdarma!

Vlak/Zug	Zittau	Liberec
TLX / RE2	09:01	09:28
TL / L7	09:42	10:24
TLX / RE2	11:00	11:27
TL / L7	11:42	12:23
TLX / RE2	13:01	13:29
TL / L7	13:52	14:24
TLX / RE2	15:00	15:27
TL / L7	15:42	16:23
TLX / RE2	17:01	17:29
TL / L7/T9	17:18	17:56
TL / L7	17:52	18:24
TLX / RE2	19:00	19:27
TL / L7	19:42	20:23
TLX / RE2	21:01	21:31

Vlak/Zug	Liberec	Zittau
TLX / RE2	08:28	08:56
TL / L7	09:34	10:13
TLX / RE2	10:28	10:56
TL / L7	11:31	12:03
TLX / RE2	12:28	12:56
TL / L7	13:33	14:13
TLX / RE2	14:28	14:56
TL / L7	15:31	16:03
TLX / RE2	16:28	16:59
TL / L7	17:33	18:15
TLX / RE2	18:29	18:57
TL / L7	19:31	20:03
TLX / RE2	20:28	20:56
TL / L7	21:40	22:18

ART
WEEK
LBRC

Liberec

Zittau



trilex

STADTBAD ZITTAU

MĚSTSKÉ LÁZNĚ

Foto: photostisch.de, Norman Paeth



IMPRESSUM

Herausgeber

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Innere Weberstraße 34
02763 Zittau

Kontakt

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Susanne Engelmann
s.engelmann@stadtentwicklung-zittau.de

Stadt Liberec

Adéla Bartošová & Eva Rázková
bartosova.adela@magistrat.liberec.cz
razkova.eva@magistrat.liberec.cz

Fotos

Wenn nicht anders vermerkt, Stadt Liberec oder
Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH

Änderungen im Programm sind vorbehalten.
Aktuelle Informationen finden Sie unter
www.ehd-toffd.eu

TIRÁŽ

Vydavatel

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Innere Weberstraße 34
02763 Zittau

Kontakt

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Susanne Engelmann
s.engelmann@stadtentwicklung-zittau.de

Statutární město Liberec

Adéla Bartošová & Eva Rázková
bartosova.adela@magistrat.liberec.cz
razkova.eva@magistrat.liberec.cz

Foto

pokud není uvedeno jinak, statutární město
Liberec nebo Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH

Změna programu vyhrazena.
Aktuální informace na
www.ehd-toffd.eu